



SEVIQC
BREŽICE

2014

festival stare glasbe early music festival



festival stare glasbe



Early music festival



Republika Slovenija



République française



Suomen tasavalta



Bosna i Hercegovina



Repubblica Italiana



Reino de España



Republika Hrvatska



Република Србија



România



Rzeczpospolita Polska



Republik Österreich



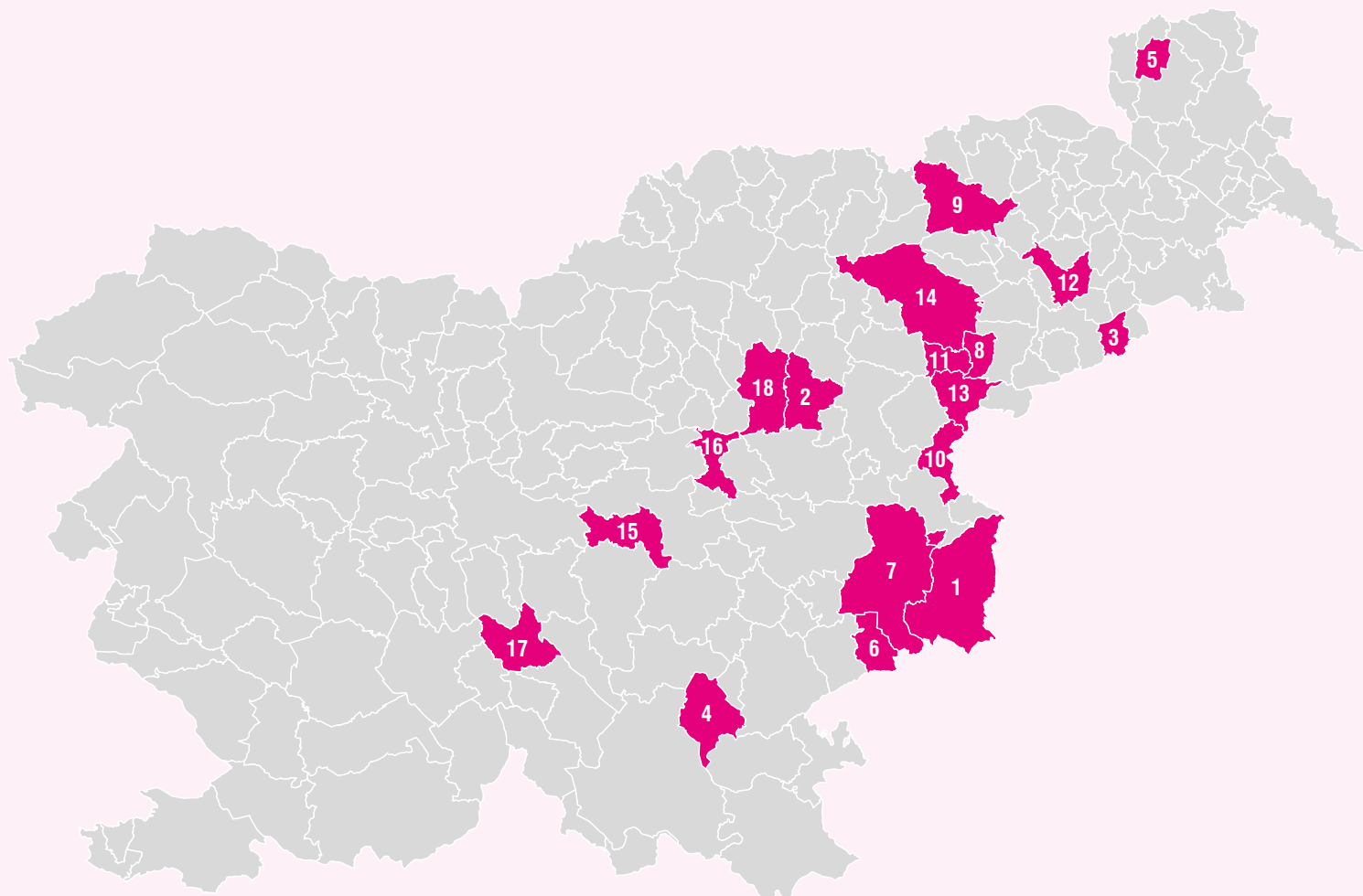
Koninkrijk der
Nederlanden

Naš letošnji katalog smo oblikovali nekoliko drugače. Vse do zdaj smo poudarjali gostujoče umetnike in njihove programe, ob tem pa čim bolj smiselno vključevali tudi dodatne vsebine, povezane predvsem s kulturno dediščino. Prizadevanja, da festivalski program povezujemo z lokalnimi okolji, obstajajo že vrsto let in so bila rodovitna. Nov koncept kataloga odraža naše želje, da v tesni povezavi vrhunskega evropskega kulturnega programa in nadvse bogate ponudbe te odlične dežele prispevamo, da bo Slovenija postala še bolj zanimiva destinacija na mednarodnem kulturnem, turističnem in družbenem zemljevidu. Naša udeležba v mednarodnih projektih, kot sta *Purpur* in *eeemerging*, ali vključevanje v evropske makroregije tako nista le črpanje evropskih sredstev ali obogatitev festivalskega programa kot takega, ampak tudi močan vsebinski naboj festivala, ki bo še vrsto let plemenitil tako Slovenijo kot Evropo in uspešno prispeval k njenemu razvoju.

Klemen Ramovš
umetniški vodja Seviq Brežice

We have decided to make this year's catalogue different from its forerunners. Up until now we have highlighted the visiting artists and their programmes, all the while including also additional content of interest, in particular from the field of cultural heritage. Endeavours to link the festival programme with local areas have existed for several years and have proven fruitful. By closely linking our superb European cultural programme and rich Slovenian heritage, the new concept of the catalogue reflects our desire to help Slovenia become an even more interesting destination on the international cultural, tourist and social map. Our participation in the international projects such as *Purpur* and *eeemerging* or involvement in European macro regions therefore mean more than acquiring European funds or enriching the festival programme. We participate in such projects because their endeavours are also the core of our festival content, one that will continue to enrich and develop both Slovenia and Europe for many years to come.

Klemen Ramovš
Artistic Director of the Seviq Brežice Festival



1
Brežice
Grad Brežice / *Brežice Castle*
Mokrice
Grad Mokrice / *Mokrice Castle*
Pišece
Grad Pišece / *Pišece Castle*



2
Celje
Stara grofija / *Old Manor House*



3
Cirkulane
Grad Borl / *Borl Castle (Ankenstein)*



4
Soteska
Hudičev turn / *Devil's Tower*



5
Grad
Grad Grad / *Grad Castle*



6
Kostanjevica na Krki
Nekdanji cistercijanski samostan / *Former Cistercian Monastery*



7
Brestanica
Grad Rajhenburg / *Rajhenburg Castle*



8
Makole
Dvorec Štatenberg / *Štatenberg Manor*



9
Maribor
Mariborski grad / *The Castle of Maribor*



10
Podčetrtek
Minoritski samostan Olimje / *Olimje Minorite Monastery*



11
Poljčane
Samostan Studenice / *Studenice Monastery*



12
Ptuj
Grad Ptuj / *Ptuj Castle*



13
Rogaška Slatina
Grand hotel Rogaška



14
Slovenska Bistrica
Bistriški grad / *Bistrica Castle of Slovenska Bistrica*



15
Šmartno pri Litiji
Grad Bogenšperk / *Bogenšperk Castle*



16
Kum
Cerkev sv. Neže / *Church of St. Agnes*



17
Turjak
Grad Turjak / *Turjak Castle*



18
Žalec
Dvorec Novo Celje / *Novo Celje mansion*

Nedelja / Sunday, 22. 6. 2014, 20:30
Brežice, Grad Brežice / Brežice Castle



Les Ambassadeurs

INSTITUT FRANÇAIS
LJUBLJANA

Reinoud van Mechelen (tenor), Alexis Kossenko (dirigent / director), Zefira Valova (violina / violin), Fabien Roussel (violina / violin), Santiago Medina (violina / violin), Irma Niskanen (violina / violin), Fredrik From (violina / violin), Dagmar Valentova (violina / violin), Gabriel Bania (viola), Benjamin Lescoat (viola), Thomas Pitt (violončelo / cello), Hager Hanana (violončelo / cello), Ludovic Coutineau (kontrabas / double bass), Elisabeth Geiger (čembalo / harpsichord)

Séjour de l'éternelle paix:

Rameaujeva in Leclairova dela ob 250. obletnici njune smrti
Works by Rameau and Leclair - 250th anniversary of their death

Pred 250 leti je Francija izgubila dva svoja največja skladatelja: eden od njiju je bil vsekakor Rameau, čigar genialnost zdaj priznavamo vedno bolj in ga postavljamo ob bok največjim, kot sta Bach in Mozart, drugi pa Jean-Marie Leclair, ki je umrl istega leta kot Rameau (1764). Kar je Rameau pomenil za vokalno glasbo (s svojo neprekosljivo umetnostjo izražanja in svojo sposobnostjo prevzeti srce poslušalca z izjemno očarljivimi harmonijami), je za Leclairja veljalo na področju instrumentalne glasbe – njegova virtuoznost na violini je bila na najvišji ravni, bil pa je tudi izjemno eleganten, kar nas opominja na to, da ni bil le odličen violinist, ampak tudi plesalec. Les Ambassadeurs so bili s svojo večkrat nagrajeno zgoščenko z Rameaujevo glasbo (Erato) označeni za največje Rameaujeve podpornike.

250 years ago France lost its two greatest composers: Rameau, whose genius is now being recognized and stands fully next to Bach and Mozart; and Jean-Marie Leclair, who was in the same year (1764) found stabbed to death in front of his house. What Rameau was to vocal music (with his unsurpassable art of eloquence and talent to capture the heart of the listener with the most bewitching harmonies), Leclair was to instrumental music. He was not only a violin virtuoso but also supremely elegant – which confirms that he was as great a dancer as a violinist. With their multi-awarded Rameau CD (Erato), Les Ambassadeurs have been recognized as Rameau's best advocates.



foto: Sanja Harris

Brežice



Okolice današnjih **BREŽICE** je bila poseljena že v prazgodovini. To potrjujejo bogati keltski grobovi iz 2. stoletja pred našim štetjem. Kot kraj so Brežice prvič omenjene leta 1241, in sicer z imenom Rain, kar v nemškem jeziku pomeni obala rečne struge. Slovensko ime »Brežice« ima tako enak pomen, gre za mestno naselbino na bregovih reke: breg – bregci – brežci – Brežice.

The area of present-day BREŽICE was inhabited already in the prehistoric times to which the rich Celtic graves from the 2nd century BC attest. Brežice are first mentioned in 1241, by the name of Rain, which in German means "riverbed". Slovenian »Brežice« thus conveys the same meaning, namely that of a settlement on the riverbanks: breg (bank) - bregci (several small river banks) - brežci (optional spelling) – Brežice.

www.visitbrezice.si



GRAD BREŽICE je bil zgrajen v 16. stoletju, svojo baročno lepoto pa je začel dobivati konec 17. stoletja z novim lastnikom, grofom Attemsom. Baročne poslikave dosegajo višek v Viteški dvorani, ki je največja in najlepše poslikana baročna dvorana na Slovenskem. Danes ima v gradu svoje prostore **POSAVSKI MUZEJ BREŽICE**.

BREŽICE CASTLE was built in the 16th century but got its beautiful baroque appearance at the end of the 17th century with its new owner, Count Attems. The Baroque paintings are most superb in the Knights' Hall, which is also the biggest and most exquisitely painted Baroque hall in Slovenia. Today, the POSAVJE MUSEUM BREŽICE is located in the castle.

www.visitbrezice.si/si/znamenitosti.html



Leto 2014 obeležujemo kot 100-letnico **VODOVODNEGA STOLPA**, ki je s svojimi 46 metri najbolj prepoznavna točka Brežic. Zgrajen je bil leta 1914 za potrebe mestnega vodovoda. Stolp je spomenik tehničnega napredka začetka 20. stoletja in je primer zanimivega reševanja preskrbljenosti z vodo v ravnini.

2014 commemorates a centenary of the **AQUEDUCT TOWER**. Standing 46 metres tall the tower is the most recognizable attraction in Brežice. It was built in 1914 in order to supply the city with water and is a monument of the 20th century technological progress, presenting an interesting solution to flat land water supply.

www.visitbrezice.si/si/znamenitosti.html

foto: Nina Ferkolj

Četrtek / Thursday, 26. 6. 2014, 20:30
Mokrice, Grad Mokrice / Mokrice Castle



Petek / Friday, 27. 6. 2014, 20:30
Makole, Dvorec Štatenberg / Štatenberg Manor



Helsinki Baroque Orchestra

Kajsa Dahlbäck (sopran / soprano), **Tuomo Suni** (violina / violin), **Aira Maria Lehtipuu** (violina / violin), **Pavel Serbin** (violončelo / cello), **Jasu Moisio** (šalmaj / shawm), **Jani Sunnarborg** (dulcijan / dulcian), **Aapo Häkkinen** (čembalo / harpsichord)

Mare Nostrum - Musica Baltica & Mediterranea

Glasba, ki jo izvaja Helsinki Baroque Orchestra, predstavlja očarujoče zlitje italijanske tehnike petja z zrelem germanskim instrumentalnim *stylus phantasticus*. Tema in svetloba se izmenjujeta na čaroben nordijski način. Medtem ko je rimski Mare Nostrum postajal medcelinsko Sredozemsko morje, je kultura ob Baltskem morju cvetela kot še nikoli poprej. Glasba, tako kot mnoge druge stvari, se pogosto rodi iz morja. Helsinki Baroque Orchestra poskuša evropska »morska dvojčka« združiti na ustvarjalno intelektualen in izviren način.

Music performed by the Helsinki Baroque Orchestra presents a fascinating fusion of Italian vocal style with the mature Germanic instrumental Stylus Phantasticus. Darkness and light alternate in a magically Nordic manner. While Roman Mare Nostrum was becoming the intercontinental Mediterranean, culture around the Baltic Sea was flourishing in an unprecedented way. Music, among so many other things, is often born from the sea. Helsinki Baroque Orchestra brings the European 'twin seas' together in a creatively intellectual and original concept.

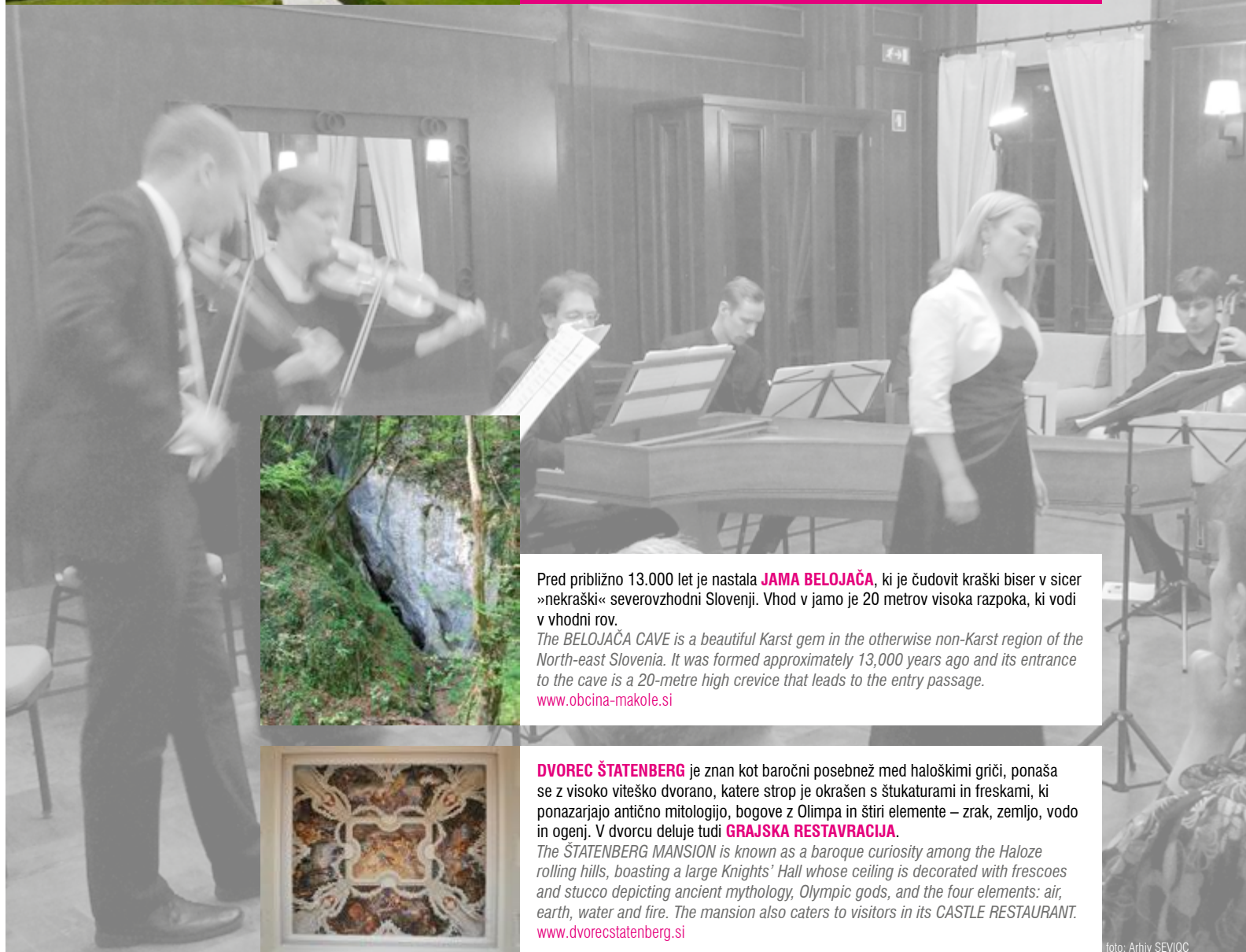


foto: Heikki Tuuli



Štatenberg

V ljudskem izročilu se je ohranila malo znana zgodba, povezana z nastankom dvorca. »Ko je bil grof Dizma Attems še deček, naj bi ga nekoč ugrabila roparska tolpa, ki jo je vodila divja Špelka. Stari grof ga je s svojimi iskal, tolovaje pobil in končno Špeli odpeljal otroka. Ko je Dizma odrasel, je odročni sivi grad zapustil in si zbral daleč proč, v ravnici ob Dravinji, prostor za svojo novo rezidenco.«
Folklore has preserved a little known story about the mansion's origin: "They say that when Count Dizma Attems was merely a boy, a gang of robbers, led by the wild Špelka, kidnapped him. The old Count organised a search for the boy, killing the bandits and taking the child from Špela. When Dizma grew up, he left the old gray and forsaken castle and chose his abode far away, on the plains near the Dravinja."
www.obcina-makole.si



Pred približno 13.000 let je nastala **JAMA BELOJAČA**, ki je čudovit kraški biser v sicer »nekraški« severovzhodni Sloveniji. Vhod v jamo je 20 metrov visoka razpoka, ki vodi v vhodni rov.

The BELOJAČA CAVE is a beautiful Karst gem in the otherwise non-Karst region of the North-east Slovenia. It was formed approximately 13,000 years ago and its entrance to the cave is a 20-metre high crevice that leads to the entry passage.

www.obcina-makole.si

DVOREC ŠTATENBERG je znan kot baročni posebnost med haloškimi griči, ponaša se z visoko viteško dvorano, katere strop je okrašen s štukaturami in freskami, ki ponazarjajo antično mitologijo, bogove z Olimpa in štiri elemente – zrak, zemljo, vodo in ogenj. V dvorcu deluje tudi **GRAJSKA RESTAVRACIJA**.

The ŠTATENBERG MANSION is known as a baroque curiosity among the Haloze rolling hills, boasting a large Knights' Hall whose ceiling is decorated with frescoes and stucco depicting ancient mythology, Olympic gods, and the four elements: air, earth, water and fire. The mansion also caters to visitors in its CASTLE RESTAURANT.

www.dvorecstatenberg.si

foto: Arhiv SEVIQ

Petek / Friday, 4. 7. 2014, 20:30

Kostanjevica na Krki, Nekdanji cistercijski samostan
Former Cistercian Monastery



Sobota / Saturday, 5. 7. 2014, 20:30

Grad, Grad Grad / Grad Castle



Duo AMYX

Yevgeny Xaviereff (violončelo / cello), **Maja Ačkar Zlatarevič** (čembalo / harpsichord)

Johann Sebastian Bach: Sonate I, II, III & Concerto

Datum nastanka Bachovih treh sonat za violo da gamba in čembalo ni natančno znan, vendar pa lahko sonatam zelo natančno določimo slogovne značilnosti in način, v katerem so napisane, saj prvi dve združuje shema Corellijevega tipa cerkvene sonate v štirih stavkih, tretja pa spominja na obliko italijanskega koncerta. Čembalo je povsem neodvisen in ni nikoli postavljen v ozadje kot spremljavo, desna roka čembalista pa, kot drugi odločilni del poleg viole da gamba, igra pomembno koncertno vlogo.

There are no certainties concerning the date of composition of the three sonatas for viola da gamba and harpsichord by Bach. However, they present very distinct characteristics of style and writing, the first two adopting the scheme of Church Sonata in the Corellian type in four movements, and the third evoking the frame of the Italianate concerto. The harpsichord is completely emancipated, never relegated to the role of a simple accompanist, while the right hand of the harpsichordist is employed as a second instrumental part next to the viola da gamba, and plays an eminent concertante part.



foto: Felicia Holmgren



foto: Zvone Pelko



foto: Fototeka GBJ



Kostanjevica na Krki

Visoko v Gorjancih nad kostanjeviškim samostanom so v starih časih prebivale vile Čestitke, o katerih je Janez Trdina zapisal, da »so bile prelepe, mlade deklice. Človeške družbe so se bale in ogibale, dasiravno ljudi niso sovražile, ampak jim le dobro svetovale in jim o priliki rade tudi kaj dobrega storile.« (Vir: www.lit.ijs.si/trdina.html) K bivališču vil Čestitk nas popelje urejena Pravljica pot vil Čestitk.

High in the Gorjanci hills, above the Kostanjevica monastery lived Čestitke, fairies of whom the Slovenian writer Janez Trdina wrote that "they were beautiful young maidens who were afraid of men's company and stayed away from people. Still, they didn't hate them and often advised or helped them." (Source: www.lit.ijs.si/trdina.html) There is a path leading to the Čestitke dwelling called the Magical path of Čestitke fairies.

Kjer se nižinski Krakovski pragozd počasi vzpenja v hribovite, zelene Gorjance, leži **KOSTANJEVICA NA KRKI**, edino in najmanjše mesto na otoku.

Where the low-lying Krakovo Primeval Forest slowly rises into the green Gorjance rolling hills lies KOSTANJEVICA NA KRKI – the smallest and the only town on a Slovenian island.

www.kostanjevica.si

CISTERCIJANSKI SAMOSTAN MARIJIN STUDENEC je do ukinitve predstavljal središče verskega, prosvetilskega, in gospodarskega življenja. Samostanska cerkev predstavlja enega najlepših primerov zgodnjegotske in kasneje barokizirane arhitekture na Slovenskem.

Until its dissolution the FONS SANCTAE MARIAE CISTERCIAN ABBEY was the centre of the religious, educational and economic life. The abbey-church is one of the finest examples of Early Gothic and later Baroque architecture in Slovenia.

www.galerija-bj.si

V obnovljenih prostorih samostana je zaživel **GALERIJA BOŽIDAR JAKAC**, ki z umetnostnimi zbirkami ter likovnim in kulturnim programom oživi ta izjemni kulturni spomenik in njegovo okolico. Vrtove samostanskega kompleksa bogatijo lesene skulpture, ki nastajajo v okviru mednarodnih kiparskih simpozijev **FORMA VIVA**. *The refurbished Abbey now hosts the BOŽIDAR JAKAC GALLERY, which keeps the cultural monument and its vicinity alive with art collections and its cultural programme. The Abbey gardens are arrayed with wooden sculptures which are made during the FORMA VIVA international sculpture symposia.*

www.galerija-bj.si/splosne-informacije/o-samostanu

Severno od Kostanjevice se na poplavni ravnici ob Krki razprostira **KRAKOVSKI GOZD**, ki je zavarovan kot pragozdni rezervat, po katerem poteka osem kilometrov dolga Resselova pot.

North of Kostanjevica, stretching across the floodplain, is the KRAKOVO FOREST – a protected primeval forest reserve, across which runs the 8-kilometre long Ressel Path.

www.kostanjevica.si

foto: Arhiv SEVIQC

Sreda / Wednesday, 9. 7. 2014, 20:30
Mokrice, Grad Mokrice / Mokrice Castle



Četrtek / Thursday, 10. 7. 2014, 20:30
Rogaška Slatina, Grand hotel Rogaska



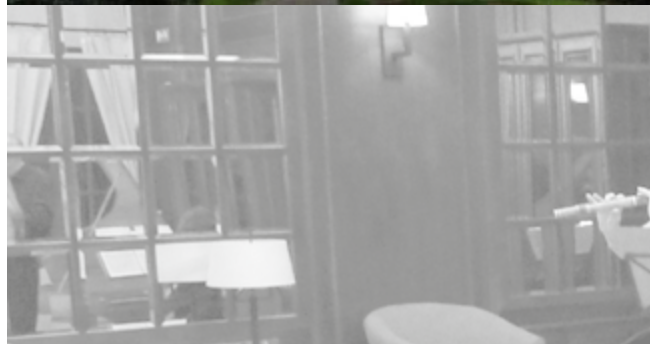
Oberon Quartet

Silvia Moroni (traverso), **Paolo Faldi** (oboa, kljunasta flavta / oboe, recorder),
Stefano Rocco (teorba / therobo), **Miranda Aureli** (čembalo / harpsichord)

Glasba dresdenskega dvora / Music in Dresden Court

Od 17. stoletja dalje so na glasbeno življenje dresdenskega dvora močno vplivali italijanski glasbeniki, pevci in skladatelji. Program predstavlja nekaj najpomembnejših kapelnikov ali virtuozov tega dvora, kjer so glasbi pripisovali izjemen pomen. Heinichen in Hasse sta bila pomembna skladatelja na dvoru. Veracini je bil eden največjih virtuozov na violini v Evropi. Quantz je bil teoretični učitelj, ki je naučil svojega »učenca« Dridrika II. igrati na traverso. Telemann pa – četudi tam ni poučeval ali dirigiral – je imel v Dresdnu ogromno »oboževalcev«, tam pa je srečal tudi nekaj svojih prijateljev, na primer G. F. Händla in druge.

From the 17th century onwards, musical life at the Dresden Court was strongly influenced by Italian musicians, singers and composers. This programme presents some of the most important Kapellmeisters or virtuosi at such a court, where music was extremely valued. Heinichen and Hasse were important court composers; Veracini was one of the most important violin virtuosos in all of Europe. Quantz was a theoretical master, who taught his "pupil" Federico II to play the traverse; and Telemann – even if he did not teach or conduct in Dresden – had numerous "fans" and also met some of his friends there, for example G. F. Handel and others.



Mokrice

Okoli **GRADU MOKRICE** je spletenih kar nekaj zgodb. Ena od njih razlaga nastanek mokriškega grajskega grba: legenda pravi, da so se v času turških vpadov na savskih ravninah zbirale vrane, ki so prve začutile topot turških konj. V jatah so se dvigovale ter letele proti mokriškemu gradu. Ob enem od vpadov je na grajsko dvorišče padla vrana, ki je podlegla strelu zavojevalcev, in tako opozorila na bližajočo se nevarnost. Graščak naj bi ji zato namenil mesto v grbu.

Among several stories concerning MOKRICE CASTLE one of them explains the origin of the castle's coat of arms. The legend has it that during the Turkish invasions crows gathered on the Savinja plains. The birds were the first to sense the hooves of the Turkish horses and so whole flocks rose off the ground and flew towards the castle. During one of the invasions, a crow, shot by an attacker, fell on the castle's yard and thus warned the people of the approaching danger. As a token of gratitude the lord of the castle allotted it a place in his coat of arms.

Zgodovino **GRADU MOKRICE** zaznamujejo najdbe iz časov rimskega cesarstva, ko je tod tekla cesta proti Bizancu, in iz časov turških vdorov. Grad je danes preurejen v hotel visoke kategorije, ob njem se razprostira igrišče za **GOLF** s stezami, ki vodijo skozi stoletne gozdove in nasade hrušk.

The history of MOKRICE CASTLE is characterised by Ancient Roman finds from when a road towards Byzantium ran there and also finds from the Turkish invasions. Today the castle serves as a high-end hotel with a golf course that stretches across century-old forests and pear orchards.

www.terme-catez.si/mokrice

NARAVNI PARK JOVSI je poplavna ravnica z obsežnimi vlažnimi in poplavnimi travniki, kjer so se zaradi tradicionalnega načina kmetovanja ohranile nekatere živalske vrste, ki so danes v evropskem merilu ogrožene. Jovsi izstopa zlasti zaradi največje populacije kosca v panonskem delu Slovenije.

The JOVSI NATURAL PARK is a floodplain with vast wet and flood-meadows, where the traditional way of farming enabled the preservation of some of the animal species otherwise endangered in Europe. In particular, Jovsi is famous for having the greatest population of corncrake in the Pannonian area of Slovenia.

www.kapele.si

Petek / Friday, 11. 7. 2014, 20:30
Ptuj, Grad Ptuj / Ptuj Castle

Sobota / Saturday, 12. 7. 2014, 20:30
Rogaška Slatina, Grand hotel Rogaska



Xavier Díaz-Latorre

(baročna lutnja / baroque lute)

Tanja Skok

(ples / dance)

BACH eMotion: lutnja in ples / lute and dance

BACH eMotion je dogodek, v katerem se srečata koncert in plesna predstava – gre za ponovno poglobljeno srečanje dveh umetniških zvrsti, ki sta v zgodovini že bili tesno povezani, vendar sta se z lastnim razvojem sčasoma razdružili. Že v sami zasnovi programa sta avtorja v novo celoto spojila različne prvine, ki običajno delujejo samostojno. V scensko postavitvev sta povezala glasbo 18. stoletja, baročni ples in sodobni plesni izraz. V konceptu in dramaturgiji dogodka se razvijata dve liniji, se med seboj prepletata in na koncu najdeta skupni vrh. Glasbenik se pri igranju glasbe strogo naslanja na vire v izvirnem notnem zapisu in je hkrati v neprestani komunikaciji s plesalko.

The artists constantly combine and intertwine the lines of code and creation, of historical and modern. Two forms of artistic expression are set one next to the other, inseparably connected at all times, but with different starting points, which establishes a rich and emotional dialogue. The form of presentation is neither a concert nor a dance performance – it is an event of two artistic modes, which were closely connected in the past but have developed in different directions, meeting once again.



Ptuj

Ptujski grad stoji na griču nad Ptujem. Prebivalci antične Petovione so na njem postavili trdnjavo in svetišča, v zgodnjem srednjem veku pa je bilo tu slovansko grobišče. Grad je bil po 2. svetovni vojni spremenjen v muzej, ki slovi tudi po bogati **ZBIRKI GLASBIL**. Razstavljenega glasbila so bila značilna za plemiške, meščanske in cerkvene kroge od druge polovice 17. stoletja naprej. Muzej hrani tudi rimsko dvojno piščal iz 2. ali 3. stoletja, ki je redkost svetovnega pomena.

Ptuj Castle stands on a hill above Ptuj. On it, the inhabitants of the Ancient Poetovium built a fortress and temples, while in the Early Middle Ages it served as a Slavic burial ground. After WW2 the castle was transformed into a museum that boasts a great COLLECTION OF MUSICAL INSTRUMENTS. The instruments displayed were part of the noble, bourgeois and ecclesiastic social circles from the 2nd half of the 17th century onward. In its collection the museum also keeps an international rarity – a double flute from the 2nd or the 3rd century.

www.pmpo.si



V središču mesta stoji **ORFEJEV SPOMENIK** iz 2. stoletja, postavljen kot nagrobnik županu Marku Valeriju Veru. Na osrednjem reliefu je upodobljen Orfej, ki v žalosti za izgubljeno Evridiko igra na liri. V srednjem veku pa je služil kot sramotilni steber – pranger. *In the centre of Ptuj stands the ORPHEUS MONUMENT from the 2nd century erected in the memory of the mayor Marcus Valerius Verus. The central relief presents Orpheus playing the lyre while mourning his lost love Eurydice. In the Middle Ages the monument was however used as a pillory (pranger in Slovenian).*

www.ptuj.info

V zahodnem delu rimske Petovione, na Spodnji Hajdini, so odkrili najstarejše **MITROVO SVETIŠČE** v obdavnaskih rimskih provincah. Stebrast oltar s kipom bikonosca je eden od dveh še ohranjenih na svetu.

In the western part of Roman Poetovium, in today's Spodnja Hajdina, the oldest Mithras's shrine in the Roman provinces of the Upper Danube was discovered. Its columned altar with the statue of taurophorus is one of the two preserved in the world.

www.ptuj.info

Četrtek / Thursday, 17. 7. 2014, 20:30

Podčetrtek, Minoritski samostan Olimje / Olimje Minorite Monastery

Petek / Friday, 18. 7. 2014, 20:30

Cirkulane, Grad Borl / Borl Castle (Ankenstein)

Sobota / Saturday, 19. 7. 2014, 20:30

Brežice, Grad Brežice / Brežice Castle



Antiphonus & Edin Karamazov

Ana Lice (sopran / soprano), Monika Cerovčec (sopran / soprano), Martina Borse (alt / alto), Ivan Bingula (tenor), Tomislav Fačini (bas, umetniški vodja / bass, artistic leader), Edin Karamazov (lutnja / lute)

Monteverdi & Contrareformatio

Koncertni program predstavlja dela iz madrigalskega opusa Claudia Monteverdija – posvetna, kjer to dopušča tematika, in sakralna, kjer so se take različice ohranile do danes, z vstavkom Aquilina Coppinija, Monteverdijevega prijatelja, pesnika in glasbenika, ki je služboval pri sv. Karlu Boromejskem, velikanu protireformacije. Milanska cerkev je prepoznala potencial madrigala, njegovo moč in svežino izraza, najprej pa je njegovo kvaliteto in priljubljenost izkoristila za družbeno in kulturno prednost protireformacije, tako da je dodala novo sakralno besedilo, ki ga je navdihoval lirični izvirnik. Komentarje in intermezze te prekrasne, za poslušalce intelektualno in čustveno zahtevne glasbe bo z igranjem skladb Piccinnija in Gaultiera na lutnji izvajal Edin Karamazov.

The concert presents parts of Claudio Monteverdi's madrigal opus – secular where the theme allows for it, and sacral in some parts which have been preserved up to this day, with an insertion by Aquilino Coppini, Monteverdi's friend, a poet and musician, whose employer was Saint Charles Borromeo, one of the great leaders of the Counter-Reformation. The Milanese Church recognised the potential of the madrigal, its power and its freshness of expression, and first used these qualities to give Counter-Reformation a social and cultural edge by adding a new sacral text inspired by the lyric original. The comments and intermezzi of this beautiful music, which is intellectually and emotionally demanding for the listener, will be carried out by Edin Karamazov, who will perform Piccinni's and Gaultier's pieces on the lute.



Olimje

V Olimju so se leta 1663 naselili patri pavlinci, ki so začeli s sistematičnem proučevanjem zelišč. Nekateri menihi so se povsem posvetili zdravilstvu, gojili in nabirali so zdravilne rože in iz njih pripravljali zdravila. V pritličju samostana so uredili prostor, ki ga danes imenujemo »Stara lekarna«.

When the Pauline monks came to Olimje in 1663, they began studying the plant life methodically. Some monks dedicated their life to medicine entirely - they cultivated and collected medicinal herbs and prepared remedies. They started what we call the Old Pharmacy on the ground floor of the South tower.

www.olimje.net/index.php/sl/stara-lekarna



Blizu samostana Olimje je JELENOV GREBEN, kjer se na ogromnem ranču pasejo jeleni, obiščemo lahko tudi DEŽELO PRAVLJIC IN DOMIŠLIJE, kjer prebivajo pravljici bitja. Olimje pa je tudi pravi kraj za sprostitve – TERME OLIMIA nudijo celovito wellness ponudbo. V neposredni bližini samostana lahko obiskovalci v ČOKOLADNICI OLIMJE kupijo ročno pripravljeno slovensko čokolado.

Nearby the Olimje Monastery you find JELENOV GREBEN, an enormous ranch with free-roaming deer, as well as the LAND OF FAIRYTALES AND FANTASY, a home of fairytale creatures. Olimje is also the perfect place to relax since one can unwind in TERME OLIMIA and its wellness centre. Moreover, the visitors can enjoy hand-made chocolate by the ČOKOLADNICA OLIMJE chocolaterie located close to the monastery.

www.turizem-podcetrtek.si

KOZJANSKI PARK je eno največjih in najstarejših zavarovanih območij v Sloveniji. Park vključuje dva zelo pomembna habitata – visoke suhe travnike in visokodebelne travniške sadovnjake. Znotraj parka se nahaja GRAD PODSREDA.

The KOZJANSKO PARK is among the biggest and oldest protected areas in Slovenia. It consists of two extremely important habitats: extensive dry grasslands and high-trunk orchards. Nestled inside the park is PODSREDA CASTLE.

www.kozjanski-park.si

Borl

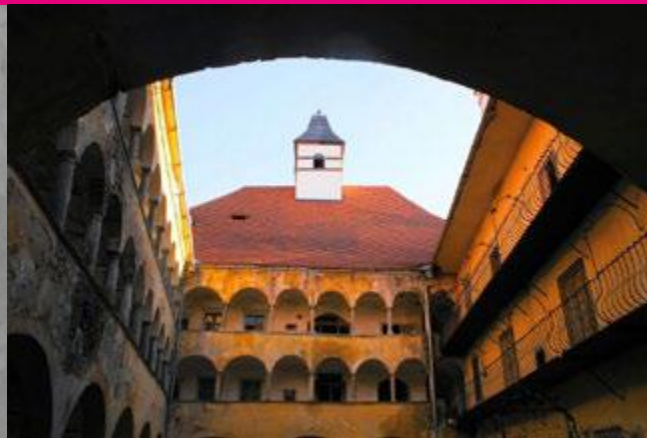
Wolfram von Eschenbach, eden najpomembnejših srednjeveških pesnikov in trubadurjev, je okrog leta 1212 napisal veličasten ep o Parzivalu, vitezh okrogle mize in iskanju svetega grala. V deveti knjigi Parzival sreča puščavnika, ki mu pove, da pozna izvor Parzivalovega rodu. V tem odlomku so prvič omenjeni kraji od Studenic do Borla in bogata zgodovina naših prednikov iz 9. stoletja.

Wolfram von Eschenbach, one of the most prominent medieval poets and troubadours, wrote the glorious epic of Parzival, knights of the round table and the holy grail. In the ninth book Parzival comes across an eremite who tells him that he knows the origin of Parzival's family. In that excerpt we find the first mention of places from Studentice to Borl as well as the mention of rich history of Slovenian predecessors from the 9th century.

www.terraparzival.eu

GRAD BORL na 60 m visoki skali nad reko Dravo je največja in najbolj opazna fevdalna stavba v Halozah. Bornyl v madžarskem jeziku pomeni prehod čez reko, nemško ime Ankenstein pa sidro, kar je spet povezano s preходом reke. *Standing on a 60-metre high rock above the Drava River, BORL CASTLE is the biggest and most noticeable feudal building in Haloze. Other historical names for the castle are 'Bornyl', which in Hungarian means 'a path across the river', and German 'Ankenstein', which means 'anchor', again relating the name to the river.*

www.borl.si/grad-borl



HALOZE so razgibana pokrajina na severovzhodu Slovenije. Nekoliko odmaknjen svet nad Dravo in Dravinjo ob slovensko-hrvaški meji slovi pr prvinski lepoti krajine, prijaznih ljudi ter izvrstnih vinih.

HALOZE are a diverse area in the north-eastern Slovenia. This somehow remote land above the Drava and Dravinja, close to the Slovenian and Croatian border, is known for its intact regional beauty, kind people and excellent wines.

www.borl.si/grad-borl

Petek / Friday, 25. 7. 2014, 20:30
Kum, Cerkev sv. Neže / Church of St. Agnes

trigorad

Sobota / Saturday, 26. 7. 2014, 20:30
Pišece, Grad Pišece / Pišece Castle



Trio Classic

Aleksandra Pereula (violina / violin), **Sunčica Lončar** (flavta / flute),
Mirjana Bubić (viola / viola)

Dunajska klasika / Viennese classics

Dunajski klasiki v prirejeni različici: klasični trio – dve violini in violončelo – zamenjajo violina, flavta in viola. Trio Classic nas popelje na potovanje po Londonskih triih Josepha Haydna, Beethovnovih Variacijah in Mozartovem Divertimentu ne le z igranjem glasbe teh skladateljev, ampak tudi s pripovedovanjem zanimivih ter smešnih anekdot o njih. Poučen in zabaven program, klasičen in vedno zanimiv.

Viennese classics in a transcribed edition: the classic trio – two violins and a cello – are replaced by a violin, a flute and a viola. Trio Classic takes us on a journey of Joseph Haydn's London trios, Beethoven's Variations and Mozart's divertimento, by not merely playing their music but also telling interesting and humorous anecdotes from the composers' lives. An educational and enjoyable programme; classic and always interesting.



Kum

Znanih je veliko zgodbic o nagajivem škratu po imenu Perkmandelj, ki je spremljal rudarje na njihovem delu v rovih. Bil je njihov varuh in jih je pogosto rešil nevarnosti. Rudarjem pa je znal tudi ponagajati, saj je rad izmaknil kos malice ali jim skril svetilko. *A handful of stories exist about a mischievous dwarf called Perkmandelj, who accompanied the miners in the shafts. He was their guardian and often saved them from harm. Naturally, he also liked to play tricks on them, by stealing their lunch or hiding their lamp.*
www.tic-zasavje.si



CERKEV SV. NEŽE je podružnična cerkev na vrhu zasavskega hriba Kum (1220 m). Zgrajena je v romanskem slogu. Nekoč sta na Kumu stali dve cerkvi, cerkva sv. Jošta in cerkev sv. Neže, ki sta ju sezidala bogata zakonca Jošt in Neža v zahvalo svojim krstnima svetnikoma, ki sta ju obvarovala pred nesrečo.

CHURCH OF ST. AGNES is a Romanic chapel of ease situated on top of Kum (1220 m), a hill in Zasavje. Once Kum was home to two churches, St Joseph and St Agnes, which had been built by the wealthy couple named after the two saints. They had erected the churches in gratitude of their saints, who protected them from harm.

www.tic-zasavje.si



Trbovlje je mesto, za katerega je značilno **RUDARSTVO**, ki ima že več kot 250-letno tradicijo. Za seznanitev z razvojem rudarstva v Zasavju in njegov prikaz je odprt Rudarski muzej v Lokah pri Kisovcu, kjer je zbrano fotografsko in dokumentarno gradivo, različna orodja in pripomočki, ki prikazujejo zgodovino rudarjenja in posamezne izseke iz dela rudarjev.

Trbovlje is a town shaped by an over 250-year-old MINING TRADITION. Visitors can learn about mining in the Mining museum Kisovec, where a selection of photographs, documents, tools and equipment, is displayed, all portraying the history of mining and individual fragments of miners' work.

www.tic-zasavje.si

Pišece

V oddaljeni samotni, stisnjeni v jedro divjih, gozdnatih gričev, se na skalni kopi vzdiguje grad **PIŠECE**. V srednjeveški literaturi zasledimo razlago imena Bishaz, kar naj bi pomenilo »bei der Shanz« – »pri šancah«, kar morda kaže na zelo staro utrdbo. Po drugi strani morda ime izvira iz vetra, ki ob gradu po dolini piha vse leto – »piš«. Spet tretja razlaga pa je, da je bilo na Gabernici v dolžini enega kilometra 21 mlinov. In morda je ime Pišece prišlo od besede »pšeno«, dela mлина.

Removed from everyday commotion and pressed against the wild forested hills, PIŠECE CASTLE sits on a high rock. In the medieval literature we come across the name 'Bishaz' allegedly meaning "bei der Shanz" – "at entrenchments", which may point to it being a very old fort. On the other hand, the name might originate from the wind 'piš' that blows down the valley all year round. The third theory has it that the name could have come from 'pšeno' (component of a mill), since the Gabernica supposedly had 21 mills in the scope of one kilometre.

www.pisece.si



foto: Davor Lipelj



foto: Nina Ferkolj



foto: Davor Lipelj

MAKS PLETERŠNIK je bil slovenski jezikoslovec, rojen v Pišecah, ki je leta 1895 izdal slovensko-nemški slovar. Pri tem mu je finančno pomagal ljubljanski škof Wolf. Pripravi slovarja je Pleteršnik posvetil 12 let vztrajnega dela, ki ga je opravljal z veliko zavzetostjo in navdušenostjo. Dodana vrednost omenjenega slovarja je v tem, da je bil avtor naš prvi jezikoslovec, ki je besedam določil tudi naglas.

MAKS PLETERŠNIK was a Slovenian linguist from Pišece who published a Slovenian and German bilingual dictionary in 1895 (with the help of Ljubljana's Bishop Wolf). Pleteršnik devoted 12 years of persistent work to preparing the dictionary. Its added value lies also in the fact that Pleteršnik was the first linguist to assign accents to the words.

www.ospisece.si/index.php/en/about/zgodovina-sole

foto: Arhiv SEVIQC

Petek / Friday, 15. 8. 2014, 20:30
Soteska, Hudičev turn / Devil's Tower



Sobota / Saturday, 16. 8. 2014, 20:30
Pišece, Grad Pišece / Pišece Castle



Nedelja / Sunday, 17. 8. 2014, 20:30
Žalec, Dvorec Novo Celje / Novo Celje mansion



Travelling Musicians

Aleksandar Novaković (bariton / baritone), **Mirjana Radosavljević** (kljunaste flavte / recorders), **Marija Roduner** (francoski rog / french horn), **Đorđe Milošević** (baročni violončelo / baroque cello), **Andrej Jovanić** (teorba, baročna kitara / theorbo, baroque guitar)

Tour de baroque

Tour de Baroque je edinstven izbor glasbenih mojstrov in dveh stoletij glasbene zgodovine. Od začetka 17. stoletja dalje je bilo moderno in se je od vsakega mladega gospoda pričakovalo, da bo obiskal velika renesančna mesta Firence, Benetke in Rim. Program je tako vrhunska kombinacija glasbenih izkušenj in okusov. Nenasitna želja vodi ansambel, da odkriva enkratnost tega zvoka in mojstrovine glasbene umetnosti, ki so nam danes bližje, da bi jih ponovno našli in v njih uživali.

Tour de Baroque is a unique selection of musical works, which cover two centuries of musical history. Ever since the beginning of the 17th century, it was considered fashionable and was expected of every young gentleman to make his way to the great Renaissance towns of Florence, Venice and Rome. Therefore, the programme is a top-quality combination of musical experiences and tastes. An insatiable desire drives the ensemble to discover the uniqueness of this sound, and also the masterpieces of musical art that we can relate to more nowadays, so that we may find and enjoy them once again.



Hudičev turn

V Soteski, majhni vasi, stisnjeni med gozdnati planoti, že dobrih tristo let stoji in buri duhove **HUDIČEV TURN**. Ljudsko izročilo pojasnjuje nenavadno ime vrtnega paviljona: grajska gospoda naj bi tam prirejala radožive zabave z mladimi in lepimi dekleti.

In Soteska, a small village squeezed between the forested plateaus, a tower named DEVIL'S TOWER has stood for over 300 hundred years and stirred imagination. The folk tradition explains the name of this garden pavilion: allegedly the castle nobility threw bawdy parties with young and beautiful maidens in the tower.
www.dolenjske-toplice.si



HUDIČEV TURN je zasnovan na deteljičasti talni osnovi. Njegova notranjščina je bogato poslikana z iluzionistično kompozicijo, zasnovano na motivu vodnjakov in portalov, na oboku pa je prikazan antični mitološki prizor Zevsova ugrabitev Ganimeda.

DEVIL'S TOWER has a trefoil ground plan and its interior is profusely decorated with illusionistic composition demised on the motif of fountains and portals, while the vaulting portrays the ancient mythological scene of Zeus abducting Ganymede.
www.dolenjske-toplice.si



V občini Dolenjske Toplice si je moč ogledati **DEPO STARIH AVTOMOBILOV**, razvaline **GRADU SOTESKA** v vasi Soteska, muzej na prostem **BAZA 20** in **MUZEJ KOČVARJEV STAROSELCEV** v vasi Občice. Za sprostitev poskrbijo **TERME KRKA** z bogato zdraviliško tradicijo.

In Dolenjske Toplice municipality one can visit the CLASSIC CARS DEPOT, the ruins of SOTESKA CASTLE in the village of Soteska, the open-air museum BAZA 20 and the MUSEUM OF THE ABORIGINAL GOTTSCHEE GERMANS in Občice. To relax one can enjoy the wellness services of TERME KRKA.

www.dolenjske-toplice.si

Žalec

Za Savinjsko dolino je značilna savinjska grenka roža – hmelj. Na to območje ga je prinesel Jožef Bilger, oskrbnik dvorca Novo Celje. Svoje znanje in védenje o hmelju je Bilger z besedami »vzemi v roke lopato in bodi hmeljar«, prenašal tudi na savinjske kmete.

Typical of the Savinja Valley is the Savinja bitter flower – hop. It was brought to the region by Jožef Bilger, a caretaker of the Novo Celje mansion. With his motto 'take a spade and become a hop grower', Bilger transferred his knowledge of hops to Savinja farmers.

www.turizem-zalec.si



DVOREC NOVO CELJE se uvršča med najpomembnejše spomenike profane baročne arhitekture na slovenskih tleh. Nahaja se kilometer vzhodno od središča Žalca, zgrajen naj bi bil po vzoru Schönbrunn.

NOVO CELJE MANSION is one of the most important monuments of the secular Baroque architecture in Slovenia. It is situated one kilometre east of the centre of Žalec and was modelled on the Vienna Schönbrunn.

www.turizem-zalec.si



EKOMUZEJ HMEJARSTVA IN PIVOVARSTVA SLOVENIJE je edinstven muzej, v katerem se prepletata zgodovina in sedanost hmeljarstva in pivovarstva. V muzeju je na voljo tudi hišno pivo, poimenovano po Simonu Kukcu, lastniku pivovarn v Žalcu in Laškem.

The ECO-MUSEUM OF HOP-GROWING AND BREWING INDUSTRY is a one-of-a-kind museum where the past and the present of hop-growing and brewery intertwine. In the museum one can also sample some house beer, named after Simon Kukec, the owner of the breweries in Žalec and Laško.

www.turizem-zalec.si



Veličastne grobnice iz pohorskega marmorja in peščenjaka lahko občudujemo v bogati parkovni postavitvi v drugem največjem ohranjenem arheološkem parku srednje Evrope – v **RIMSKI NEKROPOLI** v Šempetru.

The ROMAN NECROPOLIS in Šempeter, the second largest preserved archaeological park in Central Europe, has a large open-air display of magnificent tombs made of Pohorje marble and sandstone.

www.td-sempeter.si

Sobota / Saturday, 23. 8. 2014, 20:30

Slovenska Bistrica, Bistriški grad
Bistrica Castle of Slovenska Bistrica



Nedelja / Sunday, 24. 8. 2014, 20:30

Celje, Stara grofija / *Old Manor House*



La Follia Baroque Ensemble Timisoara

Codrin Emandi (baročna violina / *baroque violin*), **Diana Emandi** (baročna violina, viola / *baroque violin, viola*), **Ciprian Campean** (baročni violončelo / *baroque cello*), **Paola Erdas** (čembalo / *harpsichord*)

Il Canto, le Donne, la Follia

Program, ki spominja na potovanje, zgodba o čustvih in strasteh, katerih rdeča nit niha med ženstvenostjo, ljubeznijo in ... la follia. Prizorišče dogajanja je Italija v 17. in zgodnjem 18. stoletju, magično obdobje, ko se baročni duh pojavi v svoji najbolj presenetljivi in strastni obliki – podoben umetnosti zapeljevanja lepe dame. Variacije na bassu continuu, izvedene na specifičen način, ki je značilen za italijansko umetnost 17. stoletja, v mogočnem crescendo, ki se konča z Vivaldijevo La follia.

A programme that is like a journey, a tale about emotions and passions whose leading line swings between femininity, love and ... la follia. The scene is Italy of the 17th and early 18th centuries, during the magic period when the Baroque spirit emerges in its most passionate and surprising shape – much like the art of seduction executed by a beautiful lady. Variations on a figured bass made with the Italian specific state of art of the 17th century, in a flamboyant crescendo ending with Vivaldi's La Follia.



foto: Katja Smolar

Slovenska Bistrica

Stara grajska legenda o Bistriškem gradu omenja belo damo, ki naj bi bila žena enega izmed prvih lastnikov gradu. Preminila je zelo nesrečno in se še danes ob posebnih priložnostih pojavlja v gradu.

The old castle legend about Bistrica Castle mentions a White Lady, a wife of one of the first castle owners. She died a tragic death and still haunts the castle.

www.zavod-ksb.si/bela_dama.html



foto: Borut Brumec



foto: Zoran Horvat

V prostorih **BISTRIŠKEGA GRADU** deluje Zavod za kulturo Slovenska Bistrica. Eden od osrednjih prostorov gradu je **VITEŠKA DVORANA**, v kateri so na ogled poslikave grajskega freskanta Franza Ignatija Flurerja iz leta 1721.

BISTRICA CASTLE is home to the Slovenska Bistrica Culture Institute. One of the central areas in the castle is the KNIGHTS' HALL that displays the paintings by the castle frescoist Franz Ignaty Flurer from 1721.

www.zavod-ksb.si

BISTRIŠKI VINTGAR je ustvaril potok Bistrica. Soteska predstavlja izredno zanimivo pohodniško in izobraževalno pot.

The BISTRIŠKI VINTGAR gorge was delved by the Bistrica stream and today it represents a highly interesting hiking and educational trail.

www.tic-sb.si/kaj-videti/naravna-dediscina

Celje

STARA GROFIJA je bila zgrajena v 2. polovici 16. stoletja ob južnem delu mestnega obzidja, kjer so nekoč stala upravna in gospodarska poslopja celjskega spodnjega gradu. Po drugi svetovni vojni je v njej svoje domovanje našel **POKRAJINSKI MUZEJ CELJE**.

STARA GROFIJA (Old County Palace) was built in the 2nd half of the 16th century by the southern town wall on the site of the once administrative and economic buildings of the Lower Castle in Celje. After WW2, it hosts the CELJE REGIONAL MUSEUM.

www.celeia.info/znamenitosti



Ena od osrednjih zanimivosti Pokrajinskega muzeja Celje je **CELJSKI STROP**, ki je osamljen primer posvetnega iluzionističnega slikarstva na prehodu iz renesanse v zgodnji barok.

One of the main attractions of the Celje Regional Museum is the CEILING OF CELJE, a sole example of secular illusionistic painting at the period of transition from the late Renaissance to early Baroque.

www.pokmuz-ce.si/stalne/celjski-strop



Vznemirljiv sprehod skozi kamnite labirinte razstave **CELEIA – MESTO POD MESTOM** (Knežji dvor) pričara lepoto antične Celeje. V arheološki kleti je mogoče občudovati ostanke rimske Celeje: tlakovano mestno ulico, hiše ob njej ter močno obzidje s stolpoma.

The exciting walk through the stone labyrinths of the CELEIA – A TOWN BENEATH TODAY'S TOWN exhibition (at Knežji dvor) recalls the beauty of the Ancient Celeia. In the archaeological cellar one can admire the remains of the ancient town: a paved town road, houses surrounding it and a strong town wall with towers.

www.celeia.info



Nenavadna ženska, bitje ženskega spola, kakor je **ALMA M. KARLIN** imenovala samo sebe, pisateljica, svetovna popotnica, raziskovalka, poliglotka in teozofinja ter svetovljanka, je eminentna celjska osebnost, ki je neizbrisljivo zasidrana v spominu mesta in njegovih prebivalcev. Prepotovala je svet, obiskala vse celine in bivala na najodročnejših krajih človeške civilizacije.

An extraordinary woman, a female creature, as she used to call herself, a writer, a worldwide traveller, an explorer, a polyglot, and a theosophist as well as a cosmopolite, ALMA M. KARLIN was a distinguished personality from Celje and is indelibly imprinted on the mind of the city and its inhabitants. She travelled around the world, visiting all the continents, and living in the most distant parts of the human civilisation.

www.almakarlin.si

Torek / Tuesday, 26. 8. 2014, 20:30

Poljčane, Samostan Studenice / Studenice Monastery

Sreda / Wednesday, 27. 8. 2014, 20:30

Šmartno pri Litiji, Grad Bogenšperk / Bogenšperk Castle



Silva Rerum arte

Maja Miro Wiśniewska (traverso), **Monika Tóth** (violina / violin), **Danuta Zawada** (violina / violin), **Helga Schmidtmayer** (viola), **Agnieszka Oszanica** (violončelo / cello), **Szilárd Chereji** (kontrabas / double-bass), **Marek Kubát** (teorba, baročna kitara / theorbo, baroque guitar), **Małgorzata Skotnicka** (čembalo / harpsichord)

Češka glasba 18. stoletja / Czech Music of the 18th Century:
Vodička, Tůma, Benda

Vodička, Tůma in Benda so ustvarjali v času estetskih sprememb na področju umetnosti. Ko so jih najemali na najpomembnejših evropskih dvorih osemnajstega stoletja – München, Dunaj, Berlin – so se srečali s kalejdoskopom novih in starih formalnih glasbenih rešitev. Tako lahko v njihovih delih slišimo vplive neapeljske šole, galantnega sloga, grobega sloga viharništva (*Sturm und Drang*) in nastajajočega klasičnega sloga, ki jih uveljavljajo s čustvenostjo ter rahločutnostjo, značilno za ljudi iz vzhodnega dela Srednje Evrope. *Vodička, Tůma and Benda composed in times of aesthetic changes in art. Hired at the important eighteenth-century European courts – Munich, Vienna, Berlin – they encountered the kaleidoscope of old and new formal solutions in music. Thus, in their works one can hear influences of the Neapolitan school, galant style, the rough style of Sturm und Drang, and the emerging classical style, enforced with sensibility and sensitivity characteristic for the people from East-Central Europe.*



foto: Katja Smolar



foto: Katja Smolar

Studenice

Ob samostanu je v geološki zajedi Boča kraški izvir Toplega potoka, imenovan Studenec milosti. V zvezi s potokom so se spletle številne zgodbe, ki pričajo o povezavi med samostanom in obiljem vode na tem območju, že samo ime potoka priča o eni njegovih nenavadnih posebnosti. Legenda pravi, da je Zofija Rogaška jahala tod in našla ta izvir ter kasneje tu ustanovila samostan.

Next to the monastery, in a geological furrow of Mt Boč, runs a Karst hot spring of Topli potok, also known as Studenec milosti (Spring of Mercy). Regarding the spring and the monastery several stories exist that attest to the abundance of water in the area, while the name of the spring itself points to one of its special characteristics. The legend says that Zofija Rogaška was riding in those parts, and coming across the spring, later established a monastery there.

SAMOSTAN STUDENICE je pomembno prispeval k razvoju sedanjega naselja. Že pred letom 1237 je Zofija Rogaška pri vrelcu z vodo, ki so ga poznali in uporabljali že Rimljani, postavila hospital s cerkvijo, Zofijina sestra Rikica Kunšperška pa je tu v istih letih ustanovila samostan dominikank.

STUDENICE MONASTERY greatly contributed to the development of the present settlement. Already before 1237 Zofija Rogaška built a hospital with a church near the hot spring known and used already by the Romans. In the same place and at the same time, Zofija's sister Rikica Kunšperška established a Dominican monastery.

www.studenice.si

VELIKONOČNICA ali **VELIKI KOSMATINEC** je najbolj znana rastlina v Krajinskem parku Boč. Z nežno vijoličnimi cvetovi, obilno porasla z dlačicami, predstavlja simbol gore in je ena izmed najbolj ogroženih rastlinskih vrst v Sloveniji.

VELIKONOČNICA (Greater Pasque Flower) is the most famous plant in the Boč Regional Park. With its delicately violet petals and densely covered with fine hairs, it is the symbol of the mountain and one of the most endangered plant species in Slovenia.

www.boc.si/rastlinstvo.html



Bogenšperk

GRAD BOGENŠPERK leži na severnih obronkih dolenjskega gričevja. S tega gradu se je po pokrajini razgledoval že sloviti **JANEZ VAJKARD VALVASOR**, avtor Slave vojvodine Kranjske (1689), ki je zaradi svojega dela leta 1687 postal član angleške Kraljeve družbe.

BOGENŠPERK CASTLE lies on the northern slopes of the Dolenjska hills, and one of the people to enjoy the view from its windows was the famous JANEZ VAJKARD VALVASOR, author of the Glory of the Duchy of Carniola (1689) that won him the title of the Fellow of the Royal Society in 1687.



Gradu Bogenšperk je originalno Valvasorjevo **SLAVO VOJVODINE KRANJSKE** v štirih delih podaril tržaški Slovenec dr. Vanja Lokar leta 1993. Z željo, da bi na gradu Bogenšperk zbrali, restavrirali in razstavili vsa Valvasorjeva originalna dela, je bil zasnovan projekt **VALVASORJEVI MECENI**.

Bogenšperk Castle got its original GLORY OF THE DUCHY OF CARNIOLA in 4 tomes as a gift by dr. Vanja Lokar, a Slovene from Trieste, in 1993. With a wish to collect, restore and exhibit all Valvasor's original works at Bogenšperk Castle, a project called THE PATRONS OF VALVASOR was initiated.

Več informacij o gradu in mecenstvu / For more information on the castle and patronship, visit: www.bogensperk.si



Grajske muzejske razstave obiskovalcu odpirajo zgodbo o **VALVASORJU** in njegovem življenju, prepletenem z raziskovanjem, nastajanjem knjig, grafik, zapisov o naši deželi in življenju kranjskega človeka v 17. stoletju.

The castle exhibitions unveil the story of VALVASOR and his life, marked by exploring, writing of books, printing of graphics, and making notes on the land and the life of a Carniolan man in the 17th century.

Petek / Friday, 29. 8. 2014, 20:30
Rogaška Slatina, Grand hotel Rogaška



Orchester Purpur



Michael Fendre (dirigent / *conductor*), **Vincent van den Elshout** (režija / *director*),
Emilie Lauwers (odrska postavitve, kostumografija / *stage, costumes*)
Rafael Vazquez Sanchis (Orlando – tenor), **Dorothee Lorthiois** (Angelica – sopran /
soprano), **Cozmin Sime** (Rodomonte – bariton / baritone), **Christos Kechris** (Medoro –
tenor), **Sophie Goldrick** (Alcina – mezzosopran / mezzo-soprano), **Olga Siemenczuk**
(Eurilla – sopran / soprano), **Alberto Sousa** (Pasquale / Licone – tenor), **Daniel Borowski**
(Caronte – bas / bass)
Latinitas Nostra
Markellos Chryssikos (čembalo / *harpsichord*), **Iason Ioannou** (violončelo / *cello*),
Theodoros Kitsos (teorba / *theorbo*)

Joseph Haydn (1732-1809): Orlando paladino (Hob. XXVIII:11)
Dramma eroicomico v treh dejanjih – scensko / in three acts – scenic

Vitez Orlando je neuspešno zaljubljen v princeso Angelico in prevzema ga divje ljubosumje, ker Angelica ljubi zgubo, viteza Medora. Tu je še Rodomonte, bojevnik in kralj, ki ima z Orlandom neporavnane račune in je vedno pripravljen na boj. Toliko o junaškem delu drame, med dejanji namreč spoznamo še Pasquala, Orlandovega smešnega in strahopetnega služabnika, ki na svoj poseben način poskrbi za zabaven potek dogodkov. Le Joseph Haydn, spiritus rector »glasbene šale« (musikalischer Scherz), se je lahko tega znanega libreta lotil na tako izjemen način. Z eno besedo – »operno«!

Orlando is a knight consumed by wild jealousy after having been crossed by his love interest, a princess by the name of Angelica. Angelica literally loves a loser, a knight called Medoro. There is also Rodomonte, a fighter and king of Barbary, who has a score to settle with Orlando and who is always ready for a fight. This heroic part of the drama is enhanced by Pasquale, Orlando's funny and cowardly servant, a kind of Sancho Panza, who hilariously directs the action in his unique manner. Only Joseph Haydn, Spiritus Rector of "musikalischer Scherz", could succeed in attempting this famous libretto in such a sublime manner, which is all in all "operesque"!

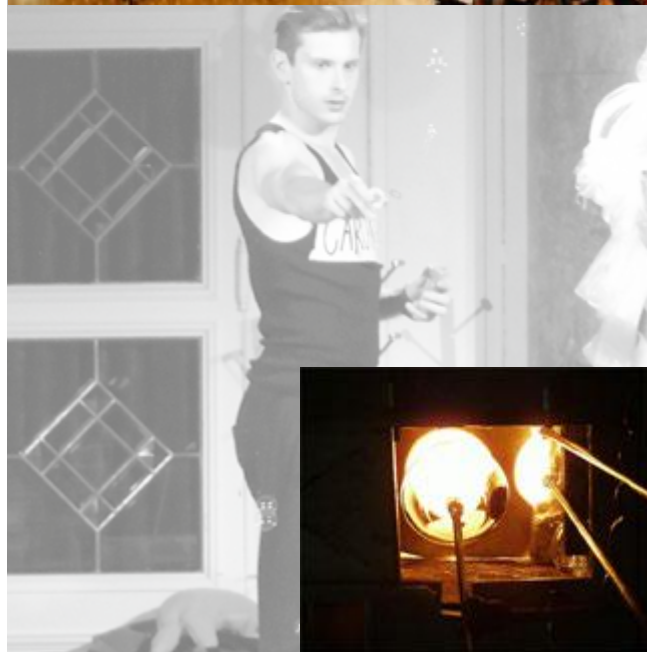


Rogaška Slatina

Zgodba o nastanku Rogaške Slatine pravi, da je nebeško znamenje označilo mesto, na katerem je krilati konj Pegaz z udarcem kopita odprl rogaški vrelec. Pegaz je tako postal simbolni stvarnik rogaške mineralne vode in simbol občine Rogaška Slatina. The story about the origin of Rogaška Slatina says that the heavenly sign marked the spot where Pegasus with its stomp of the hoof opened the Rogaška Slatina springs. Pegasus thus became the symbolic creator of the Rogaška thermal water as well as the symbol of the municipality.
www.rogaska-slatina.si



GRAND HOTEL ROGAŠKA je že od nekdaj počitniško bivališče mnogih slavnih – vse od cesarja Ferdinanda in jugoslovanskega kralja Petra do velikega angleškega popotnika Richarda Burtona. Izbrano zdraviliško publiko, ki je imela bogato družabno življenje, so zabavali vrhunski umetniki, med katerimi je bil tudi madžarski pianist **FRANZ LISZT**. From Archduke Franz Ferdinand and King Peter to the great English traveller Richard Burton, GRAND HOTEL ROGAŠKA has always been a holiday resort of celebrities. The exclusive health resort audience with rich social life was entertained by the best artists, among which was also the Hungarian pianist Franz Liszt.
www.rogaska-slatina.si



Rogaška Slatina je znana po izredni kvaliteti brušenih in graviranih izdelkov iz kristalnega stekla. Izdelavo in oblikovanje kristalnih izdelkov mojstri črpajo iz skoraj 350-letne tradicije glažutarstva. Rogaška Slatina is famous for superb quality of cut and engraved crystal glass products. After all, the manufacture and design are a result of nearly 350-year-old tradition of glass making.
www.rogaska-tourism.com/si/335/Tradicija_steklarstva.aspx

Sobota / Saturday, 30. 8. 2014, 20:30
Celje, Narodni dom / The National Hall



Orchester Purpur



Michael Fendre (dirigent / conductor), **Shiri Hershkovitz** (Armida – sopran / soprano), **Daria El Zein** (Zelmira – sopran / soprano), **Andrew Owens** (Rinaldo – tenor), **Eduard Mas Bacardit** (Ubaldo – tenor), **Jorge Navarro-Colorado** (Clotarco – tenor), **Cozmin Sime** (Idreno – bariton / baritone)
Latinitas Nostra

Markellos Chryssikos (čembalo / harpsichord), **Iason Ioannou** (violončelo / cello), **Theodoros Kitsos** (teorba / theorbo)

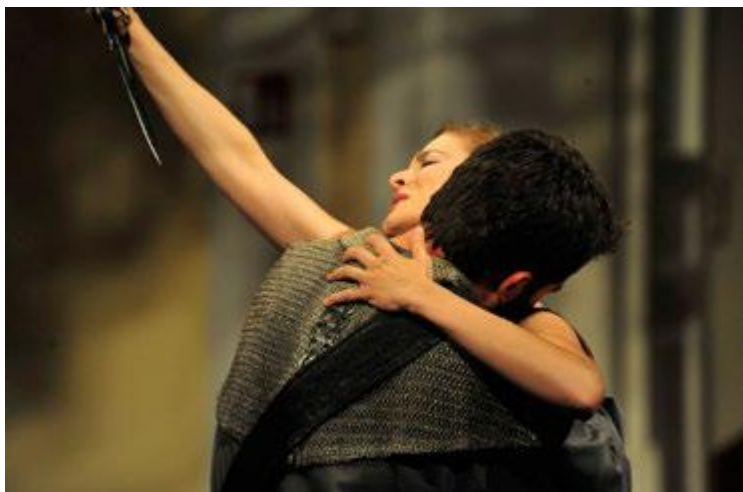
Joseph Haydn (1732-1809): Armida (Hob.XXVIII:12)
Drama eroico – concertante

OOpera Armida je ena najbolj znanih oper Josepha Haydna, ki jo po navadi označujejo tudi kot eno njegovih najboljših. To je bila njegova zadnja opera za palačo Esterháza, prvič pa je bila uprizorjena 26. februarja 1784 na otvoritvi vsakoletne operne sezone. Letos se predstavlja kot del projekta Evropske Unije – PURPUR EOS, pri katerem sodelujejo partnerji iz Avstrije, Slovenije, Hrvaške, Francije in Italije. Opero v okviru orkestra Purpur izvajajo mladi, nadarjeni evropski pevci in orkestrski glasbeniki.

Armida, one of Joseph Haydn's most famous operas, is generally described as one of his best. It is his last opera for Esterháza and premiered on 26th February 1784 at the opening of the annual opera stage season. This year it is presented as part of an EU-project called PURPUR EOS with project partners from Austria, Slovenia, Croatia, France and Italy. Young, talented European singers and orchestra musicians, integrated into the Orchestra Purpur, are its performers.

Koproducenti / Coproducers Purpur:

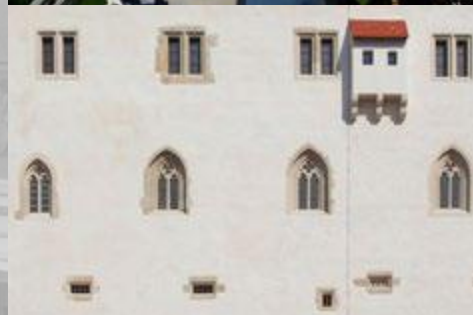
Ad Libitum Konzertwerkstatt gGmbH (Villach, AT), Ars Ramovš (Ljubljana, SI), New European Opera (Paris, FR), Festival Kvarner (Opatija, HR), Piccolo Festival (Reana del Rojale, IT), Associazione Orchestra Sinfonica "Guido d'Arezzo" (Arezzo, IT).



Celje

Knežje mesto ali biser ob Savinji sta le dve imeni, ki opisujeta Celje, mesto s slikovito okolico in z bogato zgodovino. V prvi polovici 14. stoletja so Celjski grofje na naravni vzpetini postavili grad z obrambnim stolpom. Legenda pravi, da je grof Herman II., ker ni odobral poroke svojega sina Friderika z Veroniko Deseniško, le-tega zaprl v stolp, ki je po njem dobil tudi ime.

The Prince Town or the Pearl by the Dravinja are merely two names that describe Celje as a town with picturesque surroundings and rich history. In the first half of the 14th century the Counts of Cilli erected a castle with a defence tower on a hill. The legend has it that Herman II, resenting his son's marriage to Veronika of Desenice, kept Frederick prisoner in this defence tower – an incident that turned the tower into Frederick's Tower. www.grad-celje.com/o-gradu-stari-grad-celje/friderikov-stolp



KNEŽJI DVOR je v 14. in 15. stoletju služil kot rezidenca Celjskih grofov. Danes je v delu Knežjega dvorca Galerija sodobne umetnosti Celje in arheološka klet z razstavo Celeia – mesto pod mestom.

KNEŽJI DVOR (Prince's Mansion) served as the residence of the Counts of Cilli. Today, a part of the Prince's Mansion hosts the Celje Contemporary Art Gallery, and in the basement you can visit the archaeological exhibition site Celeia – a town under a town. www.celeia.info/znamenitosti



NARODNI DOM CELJE je bil zgrajen v letih 1895–1896 in kmalu postal simbol slovenstva ter kulturno, politično in družabno središče slovenskega meščanstva v Celju. *CELJE NATIONAL HALL* was built between 1895 and 1896 and soon became the symbol of Slovenes and a cultural, political and social centre of the Celje middle-class. www.celeia.info/znamenitosti



ŠMARTINSKO JEZERO leži severno od Celja in ponuja številne možnosti za sprostitev, oddih in rekreacijo. *LAKE ŠMARTNO* lies north of Celje and offers various possibilities for relaxation, rest and recreation. www.smartinsko-jezero.com

Sreda / Wednesday, 3. 9. 2014, 20:30

Maribor, Mariborski grad / The Castle of Maribor

Petek / Friday, 5. 9. 2014, 20:30

Rogaška Slatina, Grand Hotel Rogaška



Maria Gabryš

(klavir / piano)

Schubert - Mendelssohn - Chopin:
romantika v dialogu / romantic youth in dialogue

Maria Gabryš se kot zmagovalka tekmovanja na historičnem klavirju leta 2012 na festival Seviqč Brežice vrača z dvema samostojnima koncertoma. Njena očaranost nad historičnim klavirjem jo je vodila v Švico, kjer je pod vodstvom profesorja Jesperja Christensena na Schola Cantorum Basiliensis v okviru Musikhochschule v Baslu poglobila svoje znanje o starih glasbilih s tipkami in historični izvajalski praksi. Koncertni program obsega dela Schuberta, Mendelssohna in Chopina, ustvarjena v letih 1828–1835. Glasbeni dialog med mladimi skladatelji iz obdobja romantike se odvija na mnogih ravneh in nas vodi k pravemu izviru romantičnega navdiha. Posebej za ta dva koncerta bomo iz Klavirskega ateljeja mag. Gerta Hecherja na Dunaju ob podpori Hiše klavirjev Andreja Novaka iz Ljubljane, pripeljali originalni Streicherjev klavir iz leta 1836.

Maria Gabryš, historical piano winner of 2012, returns this year with two independent concerts. Her fascination with historical pianos took her to Switzerland, where she improved her knowledge of old keyboard instruments and historical performance practices under the supervision of Professor Jesper Christensen at the Schola Cantorum Basiliensis of the Basel Musikhochschule. Her concert programme contains pieces composed by Schubert, Mendelssohn and Chopin between the years 1828 and 1835. The musical dialogue between young, romantic composers takes place on many levels and guides us to the real source of romantic inspiration. Maria Gabryš will be performing on the original Streicher piano from 1836 that we will bring to Slovenia from the piano atelier of Mag. Gert Hecher in Vienna with the support of the House of Pianos of Andrej Novak in Ljubljana especially for her two concerts.



foto: Domen Groegl



foto: Bojan Nedok

Maribor

MARIBORSKI GRAD leži na Grajskem trgu, ki predstavlja enega osrednjih mestnih prostorov znotraj zgodovinskega mestnega jedra. V baročnem gradu deluje **POKRAJINSKI MUZEJ MARIBOR** z izjemno bogato stalno zbirko.

MARIBOR CASTLE lies in Castle Square which is one of the main city spaces inside the historical old town. Inside the Baroque castle operates the MARIBOR REGIONAL MUSEUM with a wonderfully rich permanent collection.

www.maribor-pohorje.si/priporocamo.aspx



V osrednjem delu starega mestnega jedra še danes domuje **STARA TRTA**, ki je s potrjeno starostjo več kot 400 let vpisana v Guinnessovo knjigo rekordov kot najstarejša trta sveta, ki še vedno rodi žlahtne sadove. Stara trta simbolizira bogato vinsko kulturo Maribora, Štajerske in Slovenije.

In the central part of the old town we can still find the OLD VINEYARD, which is over 400 years old and as such listed in the Guinness Book of Records as the oldest in the world still bearing fruit. The old vineyard symbolises the rich wine culture of Maribor, the Štajerska region and Slovenia.

www.maribor-pohorje.si/priporocamo.aspx

V minulih letih obnovljena mariborska **SINAGOGA** je ena izmed najstarejših ohranjenih sinagog v Srednji Evropi in eden od najpomembnejših spomenikov judovske kulture v Sloveniji.

The recently refurbished Maribor SYNAGOGUE is one of the oldest preserved synagogues in the Central Europe and one of the most important monuments of Jewish culture in Slovenia.

www.maribor-pohorje.si/priporocamo.aspx

foto: Arhiv SEVIQČ

Nedelja / Sunday, 7. 9. 2014, 20:30
Turjak, Grad Turjak / Turjak Castle



Capella Carniola

Tamara Avsenik (sopran / soprano), Nina Kompare Volasko (sopran / soprano), Marta Močnik Pirc (sopran / soprano), Barbara Kanc (ples / dance), Tanja Skok (ples / dance), Janez Jocif (umetniški vodja, portativ, dude, lajna, piščali, šalmaj / artistic leader, portative organ, bagpipe, hurdy-gurdy, recorders, shawm), Kristina Martinc (kljunaste flavte / recorders), Izidor Erazem Grafenauer (vihuela), Franci Krevh (tolkala / percussion)

Libre Vermell de Montserrat & labirinti pomladi in ljubezni / Mazes of Spring and Love

Labirinti na kamnitih tleh srednjeveških cerkva so prispodoba posvečene poti. Njihova fizična podoba ima določen začetek in konec. Bistvo labirinta pa najdemo zunaj njegovega fizičnega okvira. Predstavljata ga njegov namen in pot, ki mu je posvečena. Tudi glasba ima svojo fizično podobo, ki pa ni njen cilj. Njeno bistvo je usmerjati duhovna potovanja tistih, ki se ji predajajo. Glasbeno plesna romanja Capelle Carniole so v prvem delu koncerta posvečena kultu skrivnostne Črne Marije srednjeveškega samostana Montserrat v Kataloniji. Preprosta slovenska ljudska pripoved o Marijinem romanju in srečanju z brodarjem nas v drugem delu uvede v posvetnejše labirinte, posvečene pomladi in ljubezni. *A maze is a dedicated path. Its physical image has a beginning and an end. However, the essence of a maze is to be found outside of its physical limitations – in its purpose and in the path dedicated to it. Music also has a physical image, which is not its purpose. Its essence lies in leading the ways of those who surrender to it. In the first part of the concert, the musical and dance pilgrimages of Capella Carniola are dedicated to the cult of the mysterious Black Madonna from the medieval monastery in Catalonia called Montserrat. In the second part, the simple Slovenian folk story of Madonna's pilgrimage and her encounter with a boatman introduces us to more secular mazes dedicated to spring and love.*



foto: Katja Smolar



foto: Katja Smolar

Turjak

V turjaških gozdovih je živel divje govedo, imenovano tur. Pri gradnji gradu so turi nagajali zidarjem, zato jih je dal grof pobiti. Le enega niso mogli ujeti in šele po sedmih dneh so ga pripeljali na grad. Star zidar je ob tem prerokoval, da bo turjaški rod močan kot tur, ki se je toliko časa upiral. Ponosni grof je dal tura upodobiti na stolpu in v družinskem grbu.

In the forests of Turjak grazed wild cattle, the so-called aurochs or in Slovenian 'tur'. The aurochs disturbed the masons while these were building the castle and so the count had them killed. All except one that got away and was captured and brought to castle only after seven days. An old mason foretold that the Turjak people would be as strong as this 'tur' that resisted for so long. The proud count thus decided to depict the auroch on the tower and in his coat-of-arms.

www.velike-lasce.si/velikolaska-dezela/kulturne-znamenitosti/146-grad-turjak.html

GRAD TURJAK je eden najpomembnejših gradov na nekdanjem Kranjskem. Njegovi lastniki so bili turjaški gospodje Auerspergi. Njihova največja moč je sovpadala s časom reformacije in s časom turških vojn v 16. stoletju.

TURJAK CASTLE was one of the most significant castles in Carniola. Its owners were the Turjak lords Auerspergs, whose greatest power coincided with the Reformation and the Turkish wars in the 16th century.

www.trubarjevi-kraji.si

Velikolaško deželo smemo upravičeno imenovati zibelko slovenske knjige in kulture. Tu so se rodili **PRIMOŽ TRUBAR**, pisec prve slovenske tiskane knjige, **FRAN LEVSTIK** ter pesnika, pripovednika, dramatika in esejista **JOSIP STRITAR** in **JOŽE JAVORŠEK**. *The land of Velike Lašče may justly be named the cradle of the Slovene book and culture. This was the birthplace of PRIMOŽ TRUBAR, a writer of the first Slovene printed book, FRAN LEVSTIK, JOSIP STRITAR and JOŽE JAVORŠEK, both poets, writers, playwrights and essayists.*

www.trubarjevi-kraji.si

Petek / Friday, 5. 12. 2014, 19:30
Grad, Grad Grad / Grad Castle



Sobota / Saturday, 6. 12. 2014, 19:30
Brestanica, Grad Rajhenburg / Rajhenburg Castle

Seconda Pratica



Nuno Atalaia (traverso, kljunasta flavta, umetniško vodstvo / *traverso, recorder, artistic direction*), **Asuka Sumi** (violina / *violin*), **Sofia Pedro** (sopran / *soprano*), **Sophia Patsi** (alt / *alto*), **Emilio Aguilar** (tenor), **Joao Paixao** (bas / *bass*), **Jonatan Alvarado** (tenor, baročna kitara / *tenor, baroque guitar*), **Julie Stalder** (viola da gamba, kontrabas / *viola da gamba, double bass*), **Fernando Aguado** (čembalo / *harpsichord*)

Nova Europa: Melodije in palimpsesti sveta v nastajanju
Nova Europa: Melodies and palimpsests of a world in formation

Palimpsest je stran rokopisa, ki so mu izbrisali besedilo, da bi ga lahko ponovno uporabili. Recikliranje, ki je bilo pogosto v obdobjih, ko je bil pergament preveč dragocen, da bi ga uporabili le za eno besedilo. Na palimpsestu dve besedili in dve obdobji prebivata na isti lokaciji, ena pokriva drugo. Seconda Pratica vabi svoje občinstvo k programu, posvečenemu zapletenemu postopku širjenja in mutacije, ki je značilen za repertoar kolonialnega baroka: prekrivanje dveh resničnosti; stari svet, ki ga na novo piše nova Evropa.

A palimpsest is a manuscript page whose text was scraped off so it could be used again, a process which was common in periods where parchment was too valuable to be wasted on one text alone. In the palimpsest two texts and two eras inhabit the same location, one covering the other. Seconda Pratica invites our audience to a program dedicated to the complex process of expansion and mutation that marks the repertoire of colonial baroque: an Old World being rewritten by a New Europe.



foto: Bertrand Pichene



Grad

Nekoč je v votlini pod grajsko teraso gradu živel zmaj Kač. Na glavi je nosil zlato krono in se hodil vsako jutro kopat v ribnik v dolino. Preden je zabredel v vodo, je krono odložil na breg, kjer je v soncu sijala tako močno, da jo je zapazil grof, ki si je krono zaželel in razglasil, da bo tistemu, ki mu jo prinese, dal hčer za ženo. Nekega dne se je krepak mlad fant iz okolice gradu opogumil, pograbil krono in oddirjal na grad. Ko je fant prijezdil na grajski dvor, so za njim spustili železno mrežo na vratih. Zmaj je za fantom pridiral s tako hitrostjo, da se je z vso silo zaletel v mrežo in od udarca na kraju poginil.

Once upon a time in a cave below the castle terrace lived the dragon Kač. He wore a golden crown on his head and every morning he went bathing in the valley pond. Before venturing into the water, he put his crown on the bank. There the crown shone so brightly that it was noticed by a count. His desire for the crown became so immense that he declared to marry his daughter to the hero who brought him the crown. One day a strong young lad took courage, seized the crown and rode for the castle. When he reached it, the guards lowered the iron portcullis. The dragon flew after the boy with such speed that he crashed into the portcullis and was struck dead by the blow. (I. Cerar : Pravljične poti v zgodovino, Družinski izletniški vodnik, Sidarta, LJ 2009)

Grad Grad leži sredi pisane in raznolike kulturne krajine na Goričkem. Mogočen dvorec ima toliko soban, kot je dni v letu. Na gradu si je moč ogledati različne zbirke, prenočevanje v eni od štirih grajskih spalnic pa ponuja še prav posebno doživetje. Grad Castle lies in the colourful and diverse cultural region of Goričko. The mighty mansion has as many rooms as there are days in a year. Visitors of the castle can see various collections or have a special experience by staying in one of the four castle chambers. (Rezervacije / reservations: sobe@goricko.info)



KRAJINSKI PARK GORIČKO je del čezmejnega Trideželnega parka Goričko-Raab-Örség in je s svojimi 462 km² največji krajinski park v Sloveniji.

THE GORIČKO REGIONAL PARK is part of the cross-border Goričko-Raab-Örség Trilateral Park and is, with its 462 km², the biggest regional park in Slovenia.

www.park-goricko.org



Pod gradom je trški del vasi, kjer stoji **DOŽIVLJAJSKI PARK VULKANIJA** za vse, ki se želijo na interaktiven način podučiti o delovanju vulkanov pri nas.

Below the castle lies the village square with its VULKANIJA ADVENTURE PARK, offering an interactive way of learning about volcano activity in Slovenia.

www.vulkanija.si



V aprilu leta 2014 se je v neposredni bližini jezera odprl **PUSTOLOVSKI PARK**. V njem je 58 plezalnih elementov različnih težavnostnih stopenj do višine osmih metrov, ki so razvrščeni v pet plezalnih poti.

In april 2014 an ADVENTURE PARK was opened in the vicinity of Lake Bukovnica. It boasts 58 climbing elements of different grades and in five routes. They are up to 8 metres high.

www.pustolovskipark.si

Rajhenburg

GRAD RAJHENBURG je spomenik državnega pomena, pravkar končana celovita prenova pa je z odkritji predvsem najzgodnejših romanskih in gotških delov gradnje njegov pomen še okrepila.

RAJHENBURG CASTLE is a monument of national importance whose significance has been further strengthened by the just completed overall restoration and discoveries of mostly Early Roman and Gothic elements in architecture.

www.krsko.si/6/o-obcini-krsko



foto: Boštjan Colarič



KNJIŽNICA KAPUCINSKEGA SAMOSTANA hrani dragocene tiske, med njimi tudi dela Janeza Svetokriškega.

The CAPUCHIN MONASTERY LIBRARY keeps valuable prints including the works of Tobia Lionelli (Janez Svetokriški).

www.krsko.si/6/o-obcini-krsko



foto: Nina Sotelsek

Na gradu so delovali menihi **TRAPISTI**, ki so na posavskem podeželju pustili močne sledi, predvsem na področju izboljšav, ki so jih vnesli v podeželsko gospodarstvo. Nedvomno so bili trapisti prvi, ki so na Slovenskem začeli proizvajati čokoladne izdelke. Na gradu tako pod okriljem projekta Vpliv trapistov na posavsko podeželje nastaja **ČOKOLADNICA**.

Active on the castle were TRAPPISTS who left a strong impact in the Posavje countryside, especially with the improvements in the countryside economy. Undoubtedly, Trappists were first to make chocolates in the Slovenian lands and so, under the wing of the project Influence of Trappists on the Posavje countryside, a chocolaterie sprung up in the castle.

www.gradrajhenburg.si

Partnerske organizacije / Partnership

3DH, arhitekturno projektiranje, David Hosta s.p. (Ljubljana, SI)
ad libitum Konzertwerkstatt gGmbH (Villach, AT)
Adopta d.o.o., računalniški inženiring, Žalec (Žalec, SI)
Agencija Nymbus (Beograd, RS)
AP Weber d.o.o. (Sevnica, SI)
Associazione Orchestra Sinfonica "Guido d'Arezzo" (Arezzo, IT)
Brodarsko turistično društvo Mostec (Dobova, SI)
Center za podjetništvo in turizem Krško (Krško, SI)
Center za razvoj Litija d.o.o. (Litija, SI)
Centre culturel de rencontre d'Ambronay (Ambronay, FR)
Društvo za ohranjanje naravne in kulturne dediščine grad Pišece (Pišece, SI)
Društvo za oživitve gradu Borl (Cirkulane, SI)
Družba za mediacijo in reševanje sporov (Kranj, SI)
EACEA - Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (Brussels, BE)
Eventim SI d.o.o., družba za proizvodnjo in prodajo elektronskih vstopnic (Ljubljana, SI)
Festival Kvarner (Opatija, HR)
Francoski inštitut Charles Nodier (Ljubljana, SI)
Fundacija Silva Rerum (Gdańsk, PL)
Galerija Božidar Jakac Kostanjevica na Krki (Kostanjevica na Krki, SI)
Glasbena šola Brežice (Brežice, SI)
Glasbena šola Krško (Krško, SI)
Gostilna Javornik Goran Pevec s.p. (Šentrupert, SI)
Gostinstvo dvorec Štatenberg (Makole, SI)
Hainzl & Delage Artists Management (Wien, AT)
Hiša klavirjev, ugaševanje in popravila Andrej Novak s.p. (Ljubljana, SI)
Ines Tours turistična agencija, d.o.o., Ljubljana (Ljubljana, SI)
Institut Français (Paris, FR)
Iqbator poslovno svetovanje in marketing d.o.o. (Ljubljana, SI)
IRL Trivium dejavnost oglaševalskih agencij Ivo Kovačič s.p. (Dobova, SI)
Izdelovanje in popravilo glasbenih instrumentov Anton Škrabl s.p. (Rogaška Slatina, SI)
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti (Ljubljana, SI)
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti (Ljubljana, SI) / OI Brežice
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti (Ljubljana, SI) / OI Ptuj
Javni zavod Bogenšperk (Šmartno pri Litiji, SI)
Javni zavod krajinski park Goričko (Grad, SI)
Javni zavod rokodelski center Ribnica - zavod za rokodelstvo, muzejsko in galerijsko dejavnost (Ribnica, SI)
Javni zavod za kulturo in turizem Občine Velike Lašče - Trubarjevi kraji (Velike Lašče, SI)
Javni zavod za kulturo, šport, turizem in mladinske dejavnosti Sevnica (Sevnica, SI)
Klavieratelier Mag. Gert Hecher (Wien, AT)
Klub Halonga (Cirkulane, SI)
Kmetija Pintarjevi (Zgornji Leskovec, SI)
Knjižnica Brežice (Brežice, SI)
Koda, marketing in odnosi z javnostmi, Danijela Kocuvan s.p. (Maribor, SI)
Kozjanski park (Podsreda, SI)
Krka, d.d., Novo mesto (Novo mesto, SI)
Kulturni centar Banski dvor (Banja Luka, BA)
Kulturni dom Krško (Krško, SI)
Kulturno društvo Smila Grosuplje (Grosuplje, SI)
Kulturno-umetniško društvo Pranger (Šmarje pri Jelšah, SI)
Mestna občina Celje (Celje, SI)
Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport (Ljubljana, SI) / Urad za UNESCO
Ministrstvo za kulturo (Ljubljana, SI)
Minoritski samostan Olimje (Podčetrtek, SI)
Mizyal trgovina in storitve d.o.o. (Makole, SI)
Mladinska knjiga trgovina d.o.o. (Ljubljana, SI)
Mladinska knjiga založba d.d. (Ljubljana, SI)
Motovila, center za spodbujanje sodelovanja v kulturnih in ustvarjalnih sektorjih (Ljubljana, SI)
Nadškofija Maribor (Maribor, SI)
New European Opera (Paris, FR)
Občina Brežice (Brežice, SI)
Občina Dolenjske Toplice (Dolenjske Toplice, SI)
Občina Grad (Grad, SI)
Občina Kozje (Kozje, SI)
Občina Makole (Makole, SI)
Občina Rogaška Slatina (Rogaška Slatina, SI)
Občina Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI)

Občina Žalec (Žalec, SI)
Oder Franc - nosilec dopolnilne dejavnosti na kmetiji (Zgornja Polskava, SI)
Orchestra Barocca di Bologna (Bologna, IT)
Osnovna šola Brežice (Brežice, SI)
Pankracij Hrup s.p., turistični vodnik (Poljčane, SI)
Piccolo Festival Friuli Venezia Giulia (Reana del Rojale, IT)
Pivovarna Laško, d.d. (Laško, SI)
Pokrajinski muzej Celje (Celje, SI)
Pokrajinski muzej Maribor (Maribor, SI)
Pokrajinski muzej Ptuj - Ormož (Ptuj, SI)
Posavski muzej Brežice (Brežice, SI)
PRJ Halo podeželsko razvojno jedro (Cirkulane, SI)
Radiotelevizija Slovenija javni zavod, Ljubljana (Ljubljana, SI)
Razvojna agencija Sotla (Šmarje pri Jelšah, SI)
Regionalna razvojna agencija Posavje (Krško, SI)
Réseau Européen de Musique Ancienne (Versailles, FR)
RIC Razvojno informacijski center Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI)
Skarpa, družba za gradbeništvo in inženiring d.o.o. (Turjak, SI)
Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Ljubljana, SI)
Societatea Musica Antica (Timisoara, RO)
SŽ - potniški promet, d.o.o. (Ljubljana, SI)
Terme Čatež d.d. (Čatež ob Savi, SI)
Terme SPA Rogaška, hoteli in turizem d.d. (Rogaška Slatina, SI)
Towarzystwo inwestycji społeczno-ekonomicznych SA (Warszawa, PL)
Trgograd trgovina in gradbeništvo d.o.o., Litija (Litija, SI)
Turistično društvo samostan Studenice (Poljčane, SI)
Turistično društvo Štatenberg (Makole, SI)
Turizem Podčetrtek, Bistrica ob Sotli in Kozje, gospodarsko interesno združenje za pospeševanje turizma (Podčetrtek, SI)
Udruženje "Pravnik" (Sarajevo, BA)
Umjetnička udruga Antiphonus (Zagreb, HR)
Univerza v Mariboru (Maribor, SI)
Ustanova Gandin - fundacija za razvoj interdisciplinarnih, medkulturnih in medgeneracijskih povezav (Cirkulane, SI)
Veleposlaništvo Republike Avstrije (Ljubljana, SI)
Veleposlaništvo Republike Slovenije (Zagreb, HR)
Video dejavnost in vzdrževanje telekomunikacij Videokom Davor Lipej s.p. (Brežice, SI)
Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje (Ljubljana, SI)
Zavod za kulturo Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI)
Zavod za upravljanje kulturne dediščine Grad (Grad, SI)
Zbornica zasebnega gospodarstva Žalec (Žalec, SI)
Zbornica zasebnega gospodarstva Žalec (Žalec, SI)
ZKŠT Zavod za kulturo, šport in turizem Žalec (Žalec, SI)
Zveza kulturnih društev Grosuplje (Grosuplje, SI)
Župnija Dobovec (Dobovec, SI)

Deklaracija javnega interesa / Declaration of public interest

Iz sredstev davkoplačevalcev sofinancirajo festival Seviqč Brežice 2014 / *The Seviqč Brežice Festival 2014 is co-financed from taxpayer funds by:* Francoski inštitut Charles Nodier (Ljubljana, SI), Institut Français (Paris, FR), Mestna občina Celje (Celje, SI), Ministrstvo za kulturo (Ljubljana, SI), Občina Brežice (Brežice, SI), Občina Dolenjske Toplice (Dolenjske Toplice, SI), Občina Grad (Grad, SI), Občina Makole (Makole, SI), Občina Rogaška Slatina (Rogaška Slatina, SI), Občina Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI), Radiotelevizija Slovenija javni zavod, Ljubljana (Ljubljana, SI) in / *and* Veleposlaništvo Republike Avstrije (Ljubljana, SI).
Festival Seviqč Brežice 2014 smo pripravili s koproducenti programa / *the Seviqč Brežice Festival 2014 was prepared with co-producers of the programme:* Ad libitum Konzertwerkstatt gGmbH (Villach, AT), Associazione Orchestra Sinfonica „Guido d'Arezzo" (Arezzo, IT), Centre culturel de rencontre d'Ambronay (Ambronay, FR), Festival Kvarner (Opatija, HR), New European Opera (Paris, FR) in / *and* Piccolo Festival (Reana del Rojale, IT).

Terminal Seviqč

člani kontaktnih skupin / *members of contact groups*

Irena Ban Grozde, Skarpa, družba za gradbeništvo in inženiring d.o.o. (Turjak, SI)
mag. Tea Bemkoč, Knjižnica Brežice (Brežice, SI)
Maja Bračko, Turistično društvo samostan Studenice (Poljčane, SI)
Martin Bratanič, Regionalna razvojna agencija Posavje (Krško, SI)
Anita Čebular, Razvojna agencija Sotla (Šmarje pri Jelšah, SI)
Lučka Čermelič, Javni sklad RS za kulturne dejavnosti (Ljubljana, SI) / OI Brežice
Andreja Dvornik, Knjižnica Brežice (Brežice, SI)
Katja Fajič, ZKŠT Zavod za kulturo, šport in turizem Žalec (Žalec, SI)
Nataša Ferlinc Krašovic, Kozjanski park (Podsreda, SI)
Petra Gašparič, Občina Rogaška Slatina (Rogaška Slatina, SI)
Jernej Golc, PRJ Halo podeželsko razvojno jedro (Cirkulane, SI)
Matilda Golc, Kmetija Pintarjevi (Zgornji Leskovec, SI)
mag. Stanislav Golc, Klub Halonga (Cirkulane, SI)
Uroš Govek, ZKŠT Zavod za kulturo, šport in turizem Žalec (Žalec, SI)
Matjaž Gruden (Velike Lašče)
Pankracij Hrup, Pankracij Hrup s.p., turistični vodnik (Poljčane, SI)
Tatjana Ibračević, Regionalna razvojna agencija Posavje (Krško, SI)
Jana Jeglič, RIC Razvojno informacijski center Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI)
Mateja Jurečič, Center za podjetništvo in turizem Krško (Krško, SI)
Lidija Koceli, ZKŠT Zavod za kulturo, šport in turizem Žalec (Žalec, SI)
Franc Kociper, Turistično društvo Štatenberg (Makole, SI)
Peter Kociper, Gostinstvo dvorec Štatenberg (Makole, SI)
mag. Danijela Kocuvan, Koda, marketing in odnosi z javnostmi, Danijela Kocuvan s.p. (Maribor, SI)
Katja Kraji, Terme SPA Rogaška d.d. (Rogaška Slatina, SI)
Katarina Lepej, Mizyal trgovina in storitve d.o.o. (Makole, SI)
mag. Marija Lubšina Novak, Osnovna šola Brežice (Brežice, SI)
Boža Majcen, Mizyal trgovina in storitve d.o.o. (Makole, SI)
Boštjan Misja, Turizem Podčetrtek, Bistrica ob Sotli in Kozje, gospodarsko interesno združenje za pospeševanje turizma (Podčetrtek, SI)
Petra Močan, Terme Čatež d.d. (Čatež ob Savi, SI)
mag. Teo Hrvoje Oršanič, Kozjanski park (Podsreda, SI)
Urška P. Černe, Kulturno-umetniško društvo Pranger (Šmarje pri Jelšah, SI)
Barbara Pečnik, Javni zavod za kulturo in turizem Občine Velike Lašče - Trubarjevi kraji (Velike Lašče, SI)
Rok Petančič, Javni zavod za kulturo, šport, turizem in mladinske dejavnosti Sevnica (Sevnica, SI)
Andrej Pinterič, Brodarsko turistično društvo Mostec (Dobova, SI)
Mitja Režman, Glasbena šola Krško (Krško, SI)
Tina Rojs, Občina Makole (Makole, SI)
dr. Helena Rožman, Galerija Božidar Jakac Kostanjevica na Krki (Kostanjevica na Krki, SI)
Karmen Sadar, Občina Šmartno pri Litiji (Šmartno pri Litiji, SI)
Sanja Selinšek, Javni sklad RS za kulturne dejavnosti (Ljubljana, SI) / OI Ptuj
Valerija Slemenšek, Kozjanski park (Podsreda, SI)
Eugen Karl Šerbec, Javni zavod za kulturo in turizem Občine Velike Lašče - Trubarjevi kraji (Velike Lašče, SI)
Anton Škrabl, Izdelovanje in popravilo glasbenih instrumentov Anton Škrabl s.p. (Rogaška Slatina, SI)
Katarina Trstenjak (Maribor)
doc. dr. Maja Turnšek Hančič, Univerza v Mariboru (Maribor, SI)
Joži Vovk, Javni zavod Bogenšperk (Šmartno pri Litiji, SI)
Polona Zakošek, Občina Kozje (Kozje, SI)
Boris Zore, Javni zavod za kulturo in turizem Občine Velike Lašče - Trubarjevi kraji (Velike Lašče, SI)
Bojana Žaberl, Razvojna agencija Sotla (Šmarje pri Jelšah, SI)
Katja Žagar, Javni zavod rokodelski center Ribnica - zavod za rokodelstvo, muzejsko in galerijsko dejavnost (Ribnica, SI)

Seviqč Brežice 2014

Izdal / *Published by:* **Ars Ramovš zavod za umetnost, marketing, promocijo in investiranje, Ljubljana**
Urednika / *Editors:* **Lucija Podbrežnik, Zan Cimerman**
Izbor lokalne turistične ponudbe / *Highlights of the local tourist offer:* **Manca Kočeverar, Lucija Podbrežnik**
Oblikovanje / *Design:* **David Hosta**
Prevodi / *Translations:* **Tanja Dolinar, Lea Gunc, Maja Hvalič, Ars Ramovš**
Jezikovni pregled / *Language editing:* **Vera Lamut, Ars Ramovš**
Fotografije / *Photographies:* **Arhiv / Archive Ars Ramovš, Nina Ferkoli, Katja Smolar**
Tisk / *Printing:* **Evrografis d.o.o.**



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Ars Ramovš zavod za umetnost, marketing, promocijo in investiranje, Ljubljana / *Ars Ramovš Institute for Art, Marketing, Promotion and Investment, Ljubljana*, Slovenska cesta 1, SI-1000 Ljubljana, Slovenija
T: +386 (0) 1 242 08 12, +386 (0) 51 30 30 40, F: +386 (0) 1 242 08 15, E: info@k-ramovs.si

 www.facebook.com/Seviqc.Brezice.Festival

 www.youtube.com/user/SeviqcBrezice

 www.twitter.com/SeviqcBrezice